

Éléments  
de  
grammaire arabe  
par  
un père de la Cie  
de Jésus  
4<sup>e</sup> partie  
1886

De  
355  
a





ÉLÉMENTS  
DE  
GRAMMAIRE ARABE



Bibliothek der  
Deutschen  
Morgenländischen  
Gesellschaft.

D: De 355a

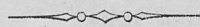
TOUS DROITS RÉSERVÉS



Je 355

Je 216

**ÉLÉMENTS**  
**DE**  
**GRAMMAIRE ARABE**  
PAR UN PÈRE DE LA C<sup>ie</sup> DE JÉSUS  
**PREMIÈRE PARTIE**



BEYROUTH  
IMPRIMERIE CATHOLIQUE  
des Missionnaires de la Cie de Jésus  
1886



ELEMENTS

DE

GRAMMAIRE ARABE

Les Nota situés au bas des pages ont trait à la  
langue usuelle; quelques Nota regardent spéciale-  
ment le dialecte Égyptien.

REVUE

DE L'Égypte

des Missions de l'Égypte

1850





NOTIONS PRÉLIMINAIRES.

L'arabe s'écrit et se lit de droite à gauche.  
Son alphabet a 29 lettres, qui sont :

NOM	FORME	VALEUR	NOM	FORME	VALEUR
Alef	ا	A	Dâd	ض	D' emphatique
Bâ	ب	B	Thâ	ط	T' id.
Tâ	ت	T	Dzâ	ظ	Z' id.
Tsâ	ث	Th anglais	Aïne	ع	A guttural
Djîme	ج *	Dj	Ghaïne	غ	R grasseyé
Hâ	ح	H' fort	Fâ	ف	F
Khâ	خ	Ch allemand	Quâf	ق	K' guttural
Dâl	د	D	Kaf	ك	K
Zâl	ذ	Dh, delta grec	Lâme	ل	L
Râ	ر	R	Mîme	م	M
Zaïne	ز	Z	Noûn	ن	N
Sîne	س	S dur	Ha	ه	H anglais
Chîne	ش	Ch	Ouaou	و	Ou
Sâd	ص	S' emphatique	Ya	ي	Y consonne

\* En Egypte cette lettre se prononce *guime*.

A part **اد ذرزو**, tous ces caractères s'unissent à la lettre qui les suit, mais ils perdent alors l'espèce de queue qui les termine et s'écrivent:

au commencement du mot:

بثج د خ س ش ص ض ط ظ ع غ فوق ك ا م ز ه ي

au milieu : بثج د خ س ش ص ض ط ظ ع غ فوق ك ا م ز ه ي

La lettre ه (ainsi écrite toujours finale) suivie d'une autre lettre s'écrit ه-ه-ه

La 29<sup>e</sup> lettre de l'alphabet est le hamza ( ْ ), sorte d'*hiatus*. Ce hamza s'écrit rarement seul; il a pour support habituel l'alef |; il s'écrit aussi sur le و et sur le ي dépourvu de ses deux points. Ex: كُـب لؤمـ أمر. Ces différents supports sont purement orthographiques et nuls dans la prononciation; le ( ْ ) seul se prononce. Le ( ْ ) au commencement des mots a toujours pour support l'alef |; il perd alors le son d'*hiatus* qui le distingue et prend le son de la voyelle que l'accompagne.

VOYELLES. DES VOYELLES.

Elles sont au nombre de trois :

1 Le *damma* (◌ُ) qui se place sur la lettre et lui donne le son de *ou*. Ex : بُو — تُو.

2 Le *fatha* (◌َ) qui se place au-dessus de la lettre et lui donne le son de l'A. Ex : بَا — تَا.

3 Le *kasra* (◌ِ) qui se place au-dessous de la lettre et lui donne le son de l'I. Ex : بِي — تِي.

APPLICATION.

بَ تَ ثَ جَ حَ خَ دَ ذَ رَ رَ  
سُ شُ صُ ضُ طَ ظَ عَ غَ  
فَ قَ كَ لَ مَ نَ لاَ وِ يَ

La finale َ, qui termine certains mots de cette 1<sup>ère</sup> partie, est le son de N ajouté à celui de la voyelle (◌َ). Ex : إِذَا : Izane.

DES LETTRES DE PROLONGATION

Le son de chacune de ces voyelles est prolongé lorsqu'elle est suivie d'une *lettre faible* qui lui est analogue.

Les lettres faibles sont .ا.و.ي. *ا* est analogue à (ـَ), *و* est analogue à (ـُ), *ي* est analogue à (ـِ), *ا* est analogue à (ـِ).

EX: بُو boû — بِي bi — بَا bâ

Les Lettres de prolongation ne doivent pas être marquées du (ـَ)

DU SOUKOUNE.

Le soukoun (ـْ) indique l'absence de voyelle; la lettre sur laquelle il se trouve doit se prononcer au moyen de la voyelle précédente.

Ex: مَرْكَب : markab. — زِد : zid. — قَلْب : qualb.

APPLICATION.

يَقْرُب — رَجُل — تَعْلَب — ضَرْب — حَرْب — كَلْب  
خُذ — زُر — زَقَع — تَكْتُب — قَلَم — بَحْر — دِرْهَم — عَيْن — كُل



DU CHADDA.

Le *chadda* (ـ) indique le redoublement de la lettre sur laquelle il se trouve. Ex: مَدَّ : madd; شَدَّ : chadd; صَرَّفَ : sarraf.

APPLICATION.

قَطَّ — شَرَّ — ضَرَّ — لَبَّ — فَالَّاح — كَبَّرَ — رَبَّ — رَدَّهَم  
عَلَّقْتُمْ — خَلَّ — ذُرَّ — فَنَّ — دُخَانَ — خَاَصَّ — غَنَّ — صَلَّى

DU OUASLA ET DU MADD.

Le *ouasl* (ْ) se place sur l'alef initial de certains mots et en particulier sur celui de l'article: il indique que cet alef est nul dans la prononciation, et que la lettre qui le suit s'unit à la syllabe précédente. Ex: بِالْعَصَا prononcez *bil'asa*. — مَعَ الْوَالِدِ *maa'aloualad*.

Rem. — Dans cette première partie, lorsque la lettre finale du mot qui précède l'alef marqué du (ْ) n'aura pas de voyelle, comme dans بَاب, on la prononcera avec le son *è*. Ex: بَابُ الْبَيْتِ lisez *bab'èlbaït*; au contraire فِي الْبَيْتِ se prononcera *filbaït*.

Le *madd* (◌̣) se place sur l'alef et indique que cet alef devrait être suivi d'un autre alef.

Ex: آمَنَ pour أَمَّنَ. — Le *madd* exige un prolongement de la voix: on prononcera donc آمَنَ âamana.

DU TA MARBOUT'A(ة).

Cette lettre n'est autre qu'un ت ordinaire; elle est essentiellement finale, et presque toujours signe du féminin. Ce ة ne se prononce pas si le mot est énoncé isolément; le (◌̣) seul qui le précède se fait entendre.

Ex: مَدِينَةٌ madîna. Lorsque le mot terminé par ة en gouverne un autre, le ة se fait entendre. Ex: مَدِينَةٌ بَيْرُوتَ madînate Baïrout. — Lorsque le ة cesse d'être final, ils'écrivent ت ordinaire. Ex. ابْنَةُ fille — ابْنَتُهُ sa fille.

DU ي FINAL.

Le ي sans points à la fin d'un mot est nul; la voyelle (◌̣) qui précède seule se prononce. ex: مَشَى macha

DES LETTRES SOLAIRES ET LUNAIRES.

Lorsque l'article اُ est joint à un mot qui com-

mence par une lettre solaire, le (◌◌) ne se met pas sur le *Jet* l'on place le (◌◌), signe du redoublement, sur la lettre solaire. Ex: *الرجل* *ar-radgeol*. *الشمس* *ach-chams* au lieu de *al-radgeol*, *al-chams*.

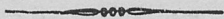
Les lettres solaires, ainsi nommées du mot arabe *شمس* *soleil*, commençant par l'une d'elles sont :

ت ذ ز س ش ص ض ط ظ ل ن

Les autres lettres, c'est-à-dire :

ا ب ج ح خ ع غ ف ق ك م ه و ي

sont appelées lunaires du mot arabe *قمر* *lune*, qui commence par une de ces lettres.



I<sup>re</sup> LEÇON.

DES PRONOMS PERSONNELS.

Ils sont de 2 sortes : les pronoms *isolés* ou sujets et les pronoms *affixes* ou compléments des prépositions, des noms et des verbes.

PRONOMS AFFIXES.

Singulier    ي    ك    ك    ه    ها  
Elle — Lui — Toi(f.) — toi — moi

1. — Les prépositions *عند* chez, *مع* avec, *ل* à, auxquelles on joint les pronoms affixes rendent le présent du verbe avoir.

Ex:	J'ai	عِنْدِي	ou	مَعِي	ou	لِي
	Tu as (m.)	عِنْدَكَ	»	مَعَكَ	»	لَكَ
	Tu as (f.)	عِنْدِكَ	»	مَعَكَ	»	لَكَ
	Il a	عِنْدَهُ	»	مَعَهُ	»	لَهُ
	Elle a	عِنْدَهَا	»	مَعَهَا	»	لَهَا

Nota. — ل se met pour ل devant les affixes excepté ي. Ex : لي , لك , له



2. — *Un, Une* (pluriel *Des*) ne se traduisent pas en arabe. Ex: مَعَهُ سَاعَةٌ Il a (une) montre.

3. — Lorsque *avoir* signifie avoir un objet chez soi, dans sa maison, son magasin, etc. on emploie عِنْدَ; s'il signifie avoir sur soi, on se sert de مَعَ; hors de là, on a recours au لِ.

Ex: { عِنْدَهُ كُرْسِيٌّ Il a (chez lui) une chaise.  
مَعَهَا سِكِّينٌ Elle a (avec elle) un couteau.  
لِي جَنِينَةٌ J'ai (à moi) un jardin.

4. — La particule négative مَا *ne... pas*, les particules interrogatives هَلْ — أَ *est-ce que...?* enfin la particule à la fois interrogative et négative أَمَّا *est-ce que ne... pas?* se placent avant le verbe ou le mot qui en tient lieu.

Ex. { A-t-elle une sœur? هَلْ لَهَا أُخْتٌ (1)  
Il n'a pas de frère. مَا لَهُ أَخٌ (2)  
Est-ce que vous n'avez pas un lit? أَمَّا عِنْدَكَ فِرَاشٌ

(1) Voyez page suivante. (2) Voyez page suivante.

5. — De mis pour *un, une* ne se traduit pas. Ex :

مَا مَعَهُ قَلَمٌ Il n'a pas de plume (une plume).

▼ VOCABULAIRE.

مُحَدَّةٌ coussin.	نَعَمْ سَيِّدِي oui, Monsieur.	أَوْ ou, ou bien.
صَنْحَنٌ plat.	لَا سَيِّدِي non, Madame.	وَلَكِنْ mais.
طَاسٌ tasse.	حَقْلٌ champ.	وَ et.

EXERCICE 1.

سَيِّدِي وَقَلَمٌ — عِنْدِي كُرْسِيٌّ وَمُحَدَّةٌ — مَعَهَا طَاسٌ وَصَنْحَنٌ — هَلْ  
لَكَ حَقْلٌ أَوْ جَنِينَةٌ — أَمَا مَعَكَ سَاعَةٌ — لَهُ أَخٌ وَلَكِنْ مَا لَهُ  
أُخْتٌ — هَلْ لَهَا أَخٌ أَوْ أُخْتٌ — لَهَا أُخْتٌ — أَمَا مَعَكَ قَلَمٌ —  
لَا سَيِّدِي — نَعَمْ أَوْ لَا — مَا عِنْدِي كُرْسِيٌّ وَلَكِنْ عِنْدِي فِرَاشٌ —  
هَلْ لَهُ أَخٌ (1) — مَا لَهُ أَخٌ (2) — أَمَا عِنْدَكَ طَاسٌ — لَا  
سَيِّدِي — حَقْلٌ وَجَنِينَةٌ — مَعَكَ سَاعَةٌ وَسَيِّدِي وَمَا مَعَكَ قَلَمٌ

(1) Dans la langue usuelle on supprime généralement هَلْ et أَوْ qu'on remplace par le mot شي (chi) placé après le verbe ou le mot qui en tient lieu. Ex: أَخٌ لَهُ شَيْ a-t-il un frère ?

(2) La négation se rend par مَا placé avant le verbe et شي mis après. Ex: مَا لَهُ شَيْ. Il n'a pas de frère.

THÈME 1.

A-t-il un frère? — Oui, Madame, il a un frère et une sœur. — Avez-vous un jardin, Monsieur? — Je n'ai pas de coussin. — A-t-elle un plat ou une tasse? — Il a un lit et une chaise. — N'avez-vous pas une montre? — Non, Madame, je n'ai pas de montre. — Est-ce qu'elle n'a pas de frère? — J'ai une plume et un couteau. — Je n'ai pas de lit, mais j'ai un coussin. — N'avez-vous pas un champ et un jardin? — Monsieur a un père et madame a une sœur. — Oui ou non. \*



---

\* Les thèmes devront être faits une 2<sup>m</sup>e fois verbalement, d'après les  
Nota de la langue usuelle.

PRONOMS AFFIXES. (Suite).

Plur	} نَا	nous	} كُنَّ	vous (1)	} vous deux
		كُم			
	} هُم	eux	} هُنَّ	elles	} eux, elles deux
		صندوق		خاتم	

caisse; bague; vigne.

Ex: } عِنْدَنَا صَنْدُوقٌ Nous avons (*chez nous*) une caisse.  
 } مَعَكُمْ خَاتِمٌ Vous avez (*avec vous*) une bague.  
 } لَهُمْ كَرْمٌ Ils ont (*à eux*) une vigne.

DE L'ARTICLE.

7. — L'article arabe ال est invariable et équivaut à le, la, les.

Ex: } أَلْوَلَدُ L'enfant. — } أَلْسَاقُ La jambe — } أَلْبُيُوتُ les  
 maisons.

8. — On omet l'article devant tout nom suivi d'un

(1) Dans la langue usuelle les pronoms du duel et du féminin pluriel sont remplacés par ceux du masculin pluriel.



autre nom qui le détermine; la préposition *de* qui unit les noms ne se rend pas.

Ex: (1) **بَابُ الْبَيْتِ** La porte *de* la maison.

Lorsqu'un nom est déterminé par plusieurs noms, le dernier seul prend l'article, à moins qu'il ne soit un nom propre.

Ex: { **مِفْتَاحُ بَابِ الْبَيْتِ** La clef *de* la porte *de* la maison  
**أَبْوَابُ مَدِينَةِ** Les portes *de* la ville *de*  
**بَيْرُوتَ** Beyrouth.

9. — *De* devant le complément indéterminé d'un nom ne se rend pas.

Ex: { **قِطْعَةٌ حَدِيدٍ** Un morceau (de) fer.  
**سَاعَةٌ ذَهَبٍ** Une montre (d)'or.  
**بَنْكٌ خَشَبٍ** Un banc (de) bois.

---

(1) Pour traduire la préposition *de* placée entre 2 substantifs on emploie souvent le mot **مَتَاعٌ** (en Egypte **بتاع**) qui signifie *propriété, ustensile*. Dans ce cas, le 1<sup>er</sup> substantif prend l'article s'il est déterminé en français par l'article. Ex: **الْبَابُ مَتَاعُ الْبَيْتِ** La porte de la maison.

VOCABULAIRE.

قصر	palais.	مَنْ	qui?	ثِيَاب	habits.	كَلْب	chien.
أمير	prince.	ظَهْر	dos.	ابْن	fls.	كِتَاب	livre.
خَادِم	domestiq.	بَعْل	mulet.	حِصَان	cheval.	فِي	dans.
خَجَش	à non.	عَلَى	sur.	تَحْت	sous	أَوْلَاد	enfants.
رصاص	plomb.	فِضَّة	argent	سِلْسِلَة	chaîne	وَعَاء	vase.

{ quel... quels ? quoi ? } (1) أَي كُتُب (1) quels livres?  
 { quelle... quelles ? Ex. } (2) أَي شَيْءٍ مَعَكُمْ (2) quelle  
 chose (quoi) avez vous

EXERCICE 2.

الْأَوْلَادِ عِنْدَهُمْ كُتُبُ ابْنِ الْخَادِمِ - لَكُمْ بَعْلٌ وَحِصَانٌ - مَنْ لَهُ  
 خَادِمٌ - ابْنُ الْأَمِيرِ لَهُ خَادِمٌ - عَلَى ظَهْرِ الْحِصَانِ - تَحْتِ الثِّيَابِ -  
 ثِيَابٌ مِنْ - ثِيَابِ خَادِمِ الْأَمِيرِ - مِفْتَاحُ أَبْوَابِ الْبَيْتِ - فِي  
 قَصْرِ أَوْلَادِ الْأَمِيرِ - فِي صَنْدُوقِ الثِّيَابِ - أَبْوَابُ بُيُوتِ مَدِينَةِ  
 بَيْرُوتِ - عِنْدَنَا وَعَاءٌ فِضَّةٌ - أَمَا مَعَكَ سِلْسِلَةٌ ذَهَبٍ -

(1) أَي كُتُبِ أَي (se prononce ée)

(2) مَعَكُمْ أَي

En Egypte les mots interrogatifs où? que? quel?.. etc. se placent ordinairement après le verbe: on supprime le mot شَيْءٍ de l'interrogation.

لَهُنَّ خَادِمٌ — عَلَى أَيِّ شَيْءٍ — عَلَى ظَهْرِ حِصَانِ ابْنِ الْأَمِيرِ —  
لَهُمَا كَرَمٌ — بَابُ قَصْرِ الْأَمِيرِ — أَيُّ كِتَابٍ مَعَكَ — كَلْبٌ  
الْوَلَدِ وَحِصَانِ الْأَمِيرِ وَبَعْلُ الْخَادِمِ — لَهُ سَاعَةٌ فِضَّةٌ — مَنْ لَهُ  
سَيْسِلَةٌ حَدِيدٌ — الْمَدِينَةُ لَهَا أَبْوَابٌ خَشَبٌ — وَعَاءٌ ذَهَبٌ

THÈME 2

Les portes du palais du prince. — Dans les maisons de la ville de Beyrouth. — Quels livres avez-vous (*sur vous*)? — Les livres des enfants. — Les enfants de qui? — Les enfants du domestique du prince. — Sur le dos de l'ânon. — Quel ânon? — L'ânon du domestique. — Dans la caisse des habits. — Le fils du prince a un anneau. — Ont-ils une vigne? — N'avez-vous pas un cheval? — Qu'ont-elles (*sur elles*)? — Elles ont les habits du fils du domestique du prince. — Avez-vous une montre d'argent ou une montre d'or? — Nous n'avons pas de chaîne de fer. — Une maison d'or. — La ville a des portes de fer.

3<sup>e</sup> LEÇON.

Dans l'énumération, on met la conjonction و (*et*) après chaque substantif à partir du second.

Ex: عِنْدَهُ دَفْتَرٌ وَمِحْبَرَةٌ Il a un cahier, un encrier  
وَمِسْطَرَةٌ et une règle.

10. — *Du, de la, des*, articles partitifs, ne se traduisent pas en arabe.

Ex: { عِنْدَهُ فَحْمٌ Il a (du) charbon.  
مَعَهُ كُتُبٌ Il a (des) livres.

11. — *De*, mis pour *du, de la, des*, ne se traduit pas non plus.

Ex: { مَا عِنْدَنَا Nous n'avons pas de farine (*de la*  
طَحِينٌ farine).  
مَا لَهُ كِلَابٌ Il n'a pas de chiens (*des* chiens).

FORMATION DU FÉMININ.

12. Le féminin se forme *généralement* dans les noms et les adjectifs en ajoutant ة au masculin; l'absence du ة indique *généralement* le masculin.



Ex:  $\left\{ \begin{array}{l} \text{كَبِيرٌ} \text{ Grand. — } \text{كَبِيرَةٌ} \text{ Grande.} \\ \text{قَطٌّ} \text{ Chat. — } \text{قَطَّةٌ} \text{ Chatte.} \end{array} \right.$

13. — L'adjectif qualificatif s'accorde *généralement* en genre et en nombre avec le nom auquel il se rapporte, et se place après lui.

Ex:  $\left\{ \begin{array}{l} \text{رَجُلٌ لَيِّبٌ} \text{ Un homme intelligent.} \\ \text{أُمْرَأَةٌ لَيِّبَةٌ} \text{ Une femme intelligente.} \end{array} \right.$

14. — L'adjectif prend l'article si le mot auquel il se rapporte est déterminé.

Ex:  $\left\{ \begin{array}{l} \text{المُعَلِّمُ الجَدِيدُ} \text{ Le nouveau maître.} \\ \text{يُوسُفُ الصَّغِيرُ} \text{ Le petit Joseph.} \end{array} \right.$

15. — Si le nom qualifié est suivi d'un affixe (*adjectif possessif*) ou d'un nom qui le détermine, l'adjectif qualificatif se place après ce dernier.

Ex:  $\left\{ \begin{array}{l} \text{مِسْطَرَةٌ الوَلَدِ الصَّغِيرَةِ} \text{ La petite règle de l'enfant.} \\ \text{دَفْطَرِي التَّظْفِيفِ} \text{ Mon cahier propre.} \end{array} \right.$

VOCABULAIRE.

خَلّ Vinaigre.	وَرَقَ Papier.	جَيِّدَ Bon.
زَيْتَ Huile.	مِقْصَّ Ciseaux.	جَمِيلَ Joli.
حَبْرَ Encre.	طَبَّاحَ Cuisinier.	طَوِيلَ Long.
مَلْحَ Sel.	مَدْرَسَةَ Collège.	جِدًّا Très.
يَعْقُوبَ Jacques.	عَيْشَ - خُبْزَ Pain.	مَرْيَمَ Marie.

ماله لا أب ولا أم . Ex : لا... ولا . Ni... ni se rend par

Il n'a ni père ni mère. (1)

EXERCICE 3.

عِنْدَنَا طَحِينٌ وَزَيْتٌ وَخَلٌّ - أَمَّا عِنْدَكُمْ فَحَمٌّ - اِمْرَاةُ الْمُعَلِّمِ الْجَدِيدِ  
لَهَا قِطَّةٌ وَقِطَّةٌ - هَلِ الطَّبَّاحُ عِنْدَهُ خَلٌّ وَزَيْتٌ - عِنْدَكُمْ عَيْشٌ -  
لِنَا مُعَلِّمَةٌ جَدِيدَةٌ - طَبَّاحُ الْمَدْرَسَةِ لَهُ وَلَدٌ لَيْبٌ جِدًّا - الطَّبَّاحَةُ  
لَهَا قِطَّةٌ جَمِيلَةٌ - مَا مَعَنَا لَا دَفْتَرٌ وَلَا وَرَقٌ - مِسْطَرَةٌ طَوِيلَةٌ  
جِدًّا - يَعْقُوبُ الْكَبِيرُ - أُمُّ يَعْقُوبَ وَأُمُّ يُوسُفَ لهُمَا كِلَابٌ -  
اِمْرَاةُ يَعْقُوبَ اللَّيْبَةُ - مَرْيَمُ مَا لَهَا لَا أَبٌ وَلَا أُمَّ - مَعَنَّا مِقْصٌّ

(1) S'il y a 2 négations dans la même phrase, on omet le mot شي.

THÈME 3

Ils ont du vinaigre, de l'huile et de la farine. —  
N'avez-vous pas de bon charbon? — Nous n'avons ni  
encre ni papier. — N'ont-elles pas de ciseaux? —  
N'avez-vous pas de chiens? — Le petit enfant de la  
cuisinière. — La jolie chatte du cuisinier. — La nou-  
velle maîtresse de l'enfant. — Nous avons une longue  
règle, un petit encrier et des livres. — La femme du  
cuisinier du collège. — Il a de la très-bonne encre.  
— Jacques le cuisinier a de bon charbon. — La mère  
de la nouvelle cuisinière du collège a des chiens.

---





Ex: { هَلْ مَعَهُ طَرَبُوشِي أَوْ  
طَرَبُوش بُولَسْ A-t-il mon bonnet ou le  
bonnet de Paul ?  
مَا مَعَهُ لَا هَذَا وَلَا ذَاكَ Il n'a ni l'un ni l'autre.

17. — *Voici, voilà* se traduisent par *celui-ci, celle-ci*, etc. suivant le genre et le nombre du substantif qui suit.

Ex: { هَذَا بَلْبَلٌ Voici (*celui-ci*) le rossignol de  
بَطْرُسْ Pierre.  
هَذِهِ أَيْقُونَةٌ قَدِيمَةٌ Voici (*celle-ci*) une vieille image  
هَؤُلَاءِ رُفَقَاءُ Voilà (*ceux-là*) les compagnons  
يَعْقُوبَ de Jacques.

18. — *Ce* avec le verbe *être* se traduit par *celui-ci, celle-ci, ceci, ceux-ci, celles-ci*, suivant le genre et le nombre de l'attribut du verbe *être*; *est, sont*, ne se rendent pas ordinairement.

Ex: { هَذَا كَاتِبٌ مَاهِرٌ C'est (*celui-ci*) un écrivain habile.  
هَذِهِ أِنْكَلِيزِيَّةٌ C'est (*celle-ci*) une anglaise.  
هَذَا مُحَالٌ C'est (*ceci*) impossible.

ADJECTIFS DÉMONSTRATIFS.

19 — Ces adjectifs sont les pronoms démonstratifs que l'on fait suivre de l'article (أل).

Ex: { هذا البستانيّ Ce jardinier-ci.  
 تلك الكورة Cette contrée-là.  
 هؤلاء الأشخاص Ces personnes-ci.

VOCABULAIRE.

مَعْمَلُ Fabrique.	خُذْ Prends, porte.	أَغْنِيَاءُ Riches.
مَطْبَعَةٌ Imprimerie.	ضَيْقٌ Étroit	عُلَمَاءُ Savants.
فَرَسٌ (f.) Jument.	وَاسِعٌ Vaste, large.	مَاسٌ Diamant.
تِبْنٌ Paille.	قَامُوسٌ Dictionnaire.	إِلَى Vers, à.
هَاتٌ Donne, apporte	نَافِعٌ Utile.	مِطْرَقَةٌ Marteau

EXERCICE 4

هَلْ مَعَكُمْ حَقَّتُهُ أَوْ حَقَّتْهُ بَطْرُسُ — مَا مَعَهُمْ لَا هَذِهِ وَلَا تِلْكَ —  
 هَذَا مَعْمَلٌ وَاسِعٌ — خُذْ هَذَا التِّبْنَ لِلْفَرَسِ — هَذَا طَرَبُوشٌ  
 قَدِيمٌ — هَاتْ هَذَا الْقَامُوسَ — خُذْ هَذَا الْقَامُوسَ إِلَى الْمَطْبَعَةِ —  
 هَوْلَاءُ أَشْخَاصٍ أَغْنِيَاءَ — هَذِهِ كُورَةٌ وَاسِعَةٌ — هَذَا بُسْتَانِيٌّ  
 بُولْسٌ — هَلْ لَكَ أَيُّقُونَةٌ فِي هَذِهِ الْأَوْضَعِ — هَذَا كَاتِبٌ

مَطْبَعَةٌ هُوَئِلَاءِ الْأَشْخَاصِ — أَلَكُم هَذِهِ الْمَطْبَعَةُ أَوْ هَذَا الْمَعْمَلُ —  
هَاتِ هَذِهِ الْحَقَّةَ — هَذِهِ حُمَّةُ الْمَاسِ — فِي أَيِّ كُورَةٍ — فِي كُورَةٍ  
هُوَئِلَاءِ الْأَشْخَاصِ الْوَاسِعَةِ — هَذِهِ مِطْرَقَةُ الْمَعْمَلِ — أَهَذَا  
بُسْتَانِيٌّ مَاهِرٌ — أَمَّا هَذِهِ إِنْكِلِيزِيَّةٌ — هَذَا كَاتِبٌ هُوَئِلَاءِ  
الْأَشْخَاصِ — هَلْ هَذَا مُحَالٌ — هَذِهِ فَرَسٌ إِنْكِلِيزِيَّةٌ — هَذَا  
طَرَبُوشٌ يَعْتُوبُ الْقَدِيمَ — هَلْ هَذِهِ فَرَسٌ بَطْرُسُ

THÈME 4

Voici le jardinier de ces personnes-ci. — A qui est cette boîte et ce dictionnaire? — A Pierre ou à Paul. — Porte cette image à l'imprimerie. — Voici une vaste fabrique. — Ce sont des personnes riches. — Nous avons ceci et cela. — Ce jardinier a un vieux bonnet. — C'est un dictionnaire utile. — Voici un habile jardinier. — C'est le vieux dictionnaire de Pierre. — Il n'a pas d'image dans cette vaste chambre. — Quelle chambre ont-ils? — Ils ont celle-ci et celle-là. — Ces personnes ont une fabrique, celles-là ont une imprimerie. — C'est une vaste contrée. — C'est le marteau

de la fabrique. — Voici un vieux dictionnaire. —  
Voilà une chambre étroite. — C'est la chambre de  
Jacques. — Est-ce que ce n'est pas la chambre de  
Pierre ? — Voici le bonnet de Pierre.

5<sup>e</sup> LEÇON.

20. — Les pronoms affixes joints à un nom tra-  
duisent nos adjectifs possessifs, *mon, ma, mes, etc.*,  
suivant le genre et le nombre de ce nom.

Ex: {  $\begin{array}{l} \text{يَدِي} \text{ Ma main (la main de moi).} \\ \text{يَدِكَ} \text{ Ta main (la main de toi).} \\ \text{يَدِكِ} \text{ Ta main (la main de toi (f.))} \\ \text{يَدِهِ} \text{ Sa main (la main de lui).} \end{array}$

etc. etc...

21. — Lorsque ces pronoms sont joints à un  
mot terminé par ة, ce ة s'écrit ت ordinaire. Ex. ابنة  
fille. ابنتي ma fille.

22. — Les pronoms affixes joints à des prépositions  
se traduisent par *moi, toi, lui, etc.*



لِأَجْلِ Pour. — لِأَجْلِي Pour moi. — لِأَجْلِكَ Pour toi.—etc.  
 بَيْنَ Entre.— بَيْنِي Entre moi.— بَيْنَكَ Entre toi.—etc.  
 دُونَ Sans. — دُونِي Sans moi. — دُونَكَ Sans toi.—etc.

VOCABULAIRE

(1) لِمَاذَا Pourquoi?	طَلَعَ (مِنْ) Il est sorti (de).	حَدِيدَةٌ Barre de fer.
أَبْرَ Aiguilles.	خَسَّ Il est entré.	كُفُوفٌ Gants.
خِطٌّ Fil.	كَنِيسَةٌ Église.	مِنْدِيلٌ Mouchoir.
مَطْبَخٌ Cuisine.	لَيْلَةٌ Nuit.	كَيْسٌ Bourse.
شَمْسِيَّةٌ Parasol.	سَيِّدَاتٌ Dames.	مَعَ ذَلِكَ Cependant.
وَالِدٌ Père.	مَعَ Avec (qqn.)	بِ Avec (qqch.)

23. — وَلَا traduit *Pas même, aucun, aucune.*

Ex : وَلَا جَوَارِبَ مَا لَهُمْ Ils n'ont pas même de bas.

*Rien* se traduit pas وَلَا شَيْءٌ (m-à-m. *aucune chose*).

Ex : (2) مَا عِنْدَنَا وَلَا شَيْءٌ (2) Nous n'avons rien.

EXERCICE 5.

هَلْ مَعَهُ شَمْسِيَّتِي — خَسَّ مَعَهُ فِي كَنِيسَتِنَا — هُوَ لِأَجْلِ السَّيِّدَاتِ (3)

(1) لِمَاذَا Pourquoi? (Prononcez : *lée*). — (2) وَلَا حَاجَةَ (2). — (3) v. note suiv.

مَا مَعَهُ وَلَا كُفُوفٌ — هَلْ هُوَ لَا السَّيِّدَاتِ (1) مَعَهُنَّ إِبْرَهُنَّ  
وَوَخِيظُهُنَّ — مَا عِنْدَنَا وَلَا شَمْسِيَّةٌ — وَالَّذِي طَلَعَ مِنْ عِنْدَنَا هَذِهِ  
الَّيْلَةَ — مِنْ دِيْلِهِ وَكُفُوفُهُ — أَمَا مَعَكَ كَيْسَهَا وَكُفُوفَهُمْ وَإِنَّا — مَعِي  
شَمْسِيَّةٌ وَالَّذِي — طَلَعَ مِنْ عِنْدَهُ دُونَ أَبِي — خَشَّ مَعَ هُوَ لَا  
السَّيِّدَاتِ فِي كَنْيَسْتِنَا

THÈME 5.

Pourquoi n'avez-vous pas vos aiguilles et votre fil? — Il n'a pas même de bas. — Il est sorti avec moi de la cuisine. — Avec quoi est-il entré dans l'église cette nuit? — Avec une barre de fer. — Il est sorti sans ses gants, son mouchoir, sa bourse et son parasol. — Avec qui est sorti mon père? — Il est sorti avec ces dames. — Il n'a pas même un parasol, et cependant il est sorti. — Donnez-moi ma bourse et mes gants. — Qu' (avez-vous) \* dans votre main? — Rien. — Qu' (y a-t-il) entre vous et lui?

\* Les mots entre ( ) ne se rendent pas.

---

(1) سَيِّدَاتٍ contracté de سَيِّدَاتٍ.

6<sup>e</sup> LEÇON.

DES PRONOMS AFFIXES JOINTS AUX VERBES.

25. — Les pronoms affixes joints aux verbes doivent être rendus par *me, te, le, la*, etc. A la première personne du singulier on écrit ن avant le

(ني ي)

وَجَدَنِي Il m'a trouvé (Il a trouvé *moi*)

وَجَدَكَ Il t'a trouvé (Id. *toi*)

وَجَدُكَ Il t'a trouvée (Id. *toi (f.)*)

وَجَدَهُ Il l'a trouvé (Id. *lui*) etc.

etc. etc. etc.

وَلَا وَاحِدٍ Nul, personne.

وَلَا وَاحِدَةً Nulle, id.

Ex : { وَلَا وَاحِدٌ وَجَدَهُ Nul ne l'a trouvé.

{ وَلَا وَاحِدَةً لَهَا إِبْرَةٌ Nulle n'a d'aiguille.

وَمِنْ أَيْنَ (1) où? — مِنْ أَيْنَ d'où?... Ex: مِنْ أَيْنَ أَتَى D'où est-il  
venu?

---

(1) فين (faïne).

VOCABULAIRE.

كَيْفَ (1) Comment ?	سِكَّة Rue.	قُدَّامُ Devant.
مَتَى Quand?	سَيْف Sabre.	رَأْسُ Tête.
ضَرَبَ Il a frappé.	خَنْجَر Poignard.	عُنُقُ Cou.
سُوق Bazar.	العَفْو Pardon.	فِجْجَان Tasse à café.
قَتَلَ Il a tué.	رِجْل (f) Pied.	سَرَق Il a volé.
عَلَى غَفْلَةٍ Tout à coup.	سَرَّاق Voleur.	بَيَّاع Marchand.

EXERCICE 6.

كَيْفَ السَّرَّاقُ ضَرَبَ البَيَّاعَ — ضَرَبَهُ بِسَيْفٍ وَقَتَلَهُ — مَعَ مَنْ  
 أَتَى البَيَّاعَ — وَلَا وَاحِدَ أَتَى مَعَهُ — أَيْنَ قَتَلَهُ — السَّرَّاقُ ضَرَبَ  
 البَيَّاعَ بِخَنْجَرٍ فِي السِّكَّةِ — لِأَيِّ شَيْءٍ وَمَتَى ضَرَبَهُمْ — ضَرَبَهَا عَلَى  
 عُنُقِهَا وَرَأْسِهَا — وَجَدْنَا عِنْدَ البَيَّاعَةِ — العَفْوَ سَيِّدِي وَجَدَكُم فِي  
 السُّوقِ — هَلْ ضَرَبْتُمْ بِسَيْفٍ أَوْ بِخَنْجَرٍ — مَا ضَرَبْنَا لِأَنَّ السَّيْفَ  
 وَلَا بِخَنْجَرٍ — وَلَا وَاحِدَ عِنْدَهُ سَيْفٍ — مَتَى أَتَى السَّرَّاقُ — أَتَى  
 البَيَّاعَ عَلَى غَفْلَةٍ — أَمَا قَتَلْتُمْ فِي السُّوقِ

THÈME 6.

Il m'a trouvée dans cette rue-ci. — Pardon,

(1) En Égypte on dit أَيَّ زَيٍّْ أَيَّ quelle forme? (Prononcez : ai zai).



Madame, il vous a trouvée dans celle-là. — Vous a-t-il frappée, Madame? — Comment vous a-t-il frappé et avec quoi? — Il l'a frappé avec un poignard. Devant qui? — Devant moi. — Qu'a volé cet homme? Il a volé cette tasse à café. — Quand l'a-t-il volée? — Il les a tués avec un poignard. — Il l'a frappée sur le (*son*) pied. — Pourquoi vous a-t-il frappé? — L'a-t-il tuée (1) avec un poignard ou une épée? — Cet homme m'a trouvé. — Quel homme t'a trouvé dans le bazar? — Mon frère l'a trouvée dans la rue. — Il est venu vers nous et nous a frappés.

7<sup>e</sup> LEÇON.

DES PRONOMS PERSONNELS SUJETS.

27. — Le *présent* du verbe *être* se rend par les pronoms isolés qui suivent :

أَنَا Moi (je suis)                      أَنْتَ Toi (Tu es)

---

(1) Si le verbe a pour complément un pronom, on met le *شي* interrogatif après le pronom : Ex : *قتلها شي*.

أَنْتِ	Toi (f.) (Tu es)	هُم	Eux (Ils sont)
هُوَ	Lui (Il est)	أَنْتُمْ	Vous (f) (Vous êtes)
هِيَ	Elle (Elle est)	هُنَّ	Elles (Elles sont)
نَحْنُ	Nous (N. sommes) (1)	أَنْتَا	Vous deux (êtes)
أَنْتُمْ	Vous (Vous êtes)	هُمَا	Eux, elles deux (sont)

Ex:	}	هِيَ مَرِيضَةٌ (2)	Elle (est) malade.
		نَحْنُ أَصْدِقَاءُ	Nous (sommes) amis.
		أَخِي نَادِمٌ	Mon frère (est) repentant.
		أُخْتِي خَلْفَ الْحَائِطِ	Ma sœur (est) derrière le mur.
		هَذَا شَنِيعٌ	Cela (est) détestable.

On voit par ces exemples qu'on joint immédiatement le sujet (nom ou pronom) à l'attribut du verbe *être* ou à son complément circonstanciel.

28.— On sous-entend *généralement* le verbe *être* quand ce verbe en français est suivi d'un attribut ou d'un complément circonstanciel.

(1) أَحْنَا (ahna). (2) عَيَّانَةٌ.

Ex: {  $\left. \begin{array}{l} \text{أَنَا عَطْشَانَ} \text{ Je suis altéré, m. à m. moi altéré.} \\ \text{نَحْنُ فِي الدُّكَّانِ} \text{ Nous sommes dans la boutique.} \end{array} \right\}$

29. — Les particules  $\text{هَلْ}$  —  $\text{أَ}$  —  $\text{مَا}$  —  $\text{أَمَا}$  se placent devant le sujet.

Ex: {  $\left. \begin{array}{l} \text{هَلْ أَنْتَ غَنِيٌّ} \text{ Êtes-vous riche?} \\ \text{مَا هُوَ عَاقِلٌ} \text{ Il n'est pas intelligent.} \\ \text{أَمَا هُمْ مَسَاكِينٌ} \text{ Ne sont-ils pas malheureux?} \end{array} \right\}$

Si le sujet du verbe est un nom, ou un pronom démonstratif, ces particules se placent de préférence après le sujet, mais alors il faut les faire suivre d'un pronom isolé du même genre et du même nombre que le sujet.

Ex. {  $\left. \begin{array}{l} \text{أُخْتَهَا هَلْ هِيَ سَعِيدَةٌ} \text{ Sa sœur est-elle heureuse?} \\ \text{أَخِي مَا هُوَ مِسْكِينٌ} \text{ Mon frère n'est pas malheureux.} \end{array} \right\}$

30. — Le pronom, l'adjectif, se rapportant à un pluriel désignant des êtres sans raison, se mettent généralement au féminin singulier.

Ex:  $\left\{ \begin{array}{l} \text{هَذِهِ الْمَنَاشِفُ نَظِيْفَةٌ خُذْهَا} \\ \text{propres, prenez-les.} \end{array} \right.$  Ces serviettes (sont)

31.—Les pronoms *me, te, le, etc.* précédant *voici, voilà* (ها) se traduisent par les pronoms personnels isolés.

Ex:  $\left\{ \begin{array}{l} \text{هَآ هُوَ} \\ \text{هَآ هُمْ} \end{array} \right.$  Le voici (voici *lui*)  
Les voici (voici *eux*).

*Voici, voilà* peuvent encore se traduire par *celui-ci, celle-ci . . . etc.*

Ex:  $\left\{ \begin{array}{l} \text{هَذَا هُوَ} \\ \text{هَذِهِ هِيَ} \end{array} \right.$  Le voici (*celui-ci lui*).  
La voici (*celle-ci elle*).

VOCABULAIRE.

أَخْبَارٌ	Nouvelles.	مُحْزِنٌ	Affligeant.	شَمَاعِدٌ	Flambeaux.
جَرَائِدٌ	Journaux.	إِخْوَةٌ	Frères.	دَفَآتِرٌ	Cahiers.
أَجْنَبِيٌّ	Étranger.	شَرَآشِفٌ	Draps.	وَسِخٌ	Sale.
فِي الْحَقِيْقَةِ	Vraiment	أَخَوَاتٌ	Sœurs.	أَقْلَامٌ	Plumes.
صَدَقَاتٌ	Aumônes.	هُنَا	Ici.	شُبُوعٌ	Bougies.



ملج Bon. — عَظِيمَ Magnifique. — لَطِيفَ Gracieux.  
قَصِيرَ Court. — جَدِيدَ Nouveau. — كَثِيرَ Abondant.  
كَبِيرَ Grand. — صَغِيرَ Petit. — خَفِيفَ Léger.

32. — Le pluriel de ces adjectifs, et d'un grand nombre d'adjectifs de la même forme, s'obtient en remplaçant le  $\text{ي}$  par  $\text{ا}$ .

Ex: كَبِيرَ grand — كِبَارَ grands, grandes.

Ce pluriel est commun aux deux genres.

EXERCICE 7.

أَنْتَ مَرِيضٌ — هَلْ هُوَ مَرِيضٌ — مَا هِيَ أَجْنِيَّةٌ — أَمَا هُمْ  
كِبَارٌ — تَمَنُّ صِغَارًا وَأَوْلَادًا كِبَارًا — مَنْ فِي الدُّكَّانِ — مَعَ مَنْ  
هُمْ فِي الْبَيْتِ — هَذِهِ الْأَقْلَامُ مَلِيحَةٌ — الْأَخْبَارُ فِي الْجَرَائِدِ  
عَظِيمَةٌ — أَيْنَ دَفَاتِرِي النَّظِيفَةِ — أَخَوَاتِي كِبَارٌ جِدًّا — مَا أَنَا (1) جَدِيدٌ  
هُنَا — مَعَ مَنْ هِيَ (2) — هَذِهِ الْأَقْلَامُ خَفِيفَةٌ جِدًّا — أَنْتِ  
أَجْنِيَّةٌ هُنَا — الْجَرَائِدُ جَدِيدَةٌ — هَا هُمَا مَعَ أَخَوَاتِنَا — هَا هُوَ  
مَعَنَا — هَذِهِ هِيَ — أَيْنَ أَخَوَاتِكَ — هَاهُنَّ — أَيْنَ أُخْتِكَ — هَذِهِ

(1) On prononce: مكاني pour la première personne, et avec la particule شي مكاني شي: Je ne suis pas. — (2) مَنْ se prononce mine.

هِيَ — هَذِهِ دَفَاتِرُ نَظِيفَةٌ — أَمَّا هَذِهِ أَخْبَارُ شَنِيعَةٌ — مَنْ هَذِهِ —  
هَذِهِ أُخْتِي الْكُبْرَى — الْغَنِيِّ مَا هُوَ سَعِيدٌ بِالْحَقِيقَةِ

THÈME 7.

Les nouvelles des journaux étrangers sont affligeantes. — Mes petits frères sont dans la boutique. — Ces draps ne sont pas propres. — Ces flambeaux sont très gracieux. — Vos frères sont-ils grands ou petits? — Ces cahiers sont propres, et les cahiers de mes sœurs sont sales. — Les plumes de mes frères sont neuves. — Les grands et les petits sont ici. — Les bougies de ces flambeaux ne sont-elles pas bonnes? — Ici les aumônes sont abondantes. — N'êtes-vous pas malade? — La voici avec nos frères. — Nous voici avec vous. — Où sont vos sœurs? — Les voici. — Où sont les cahiers propres? — Les voilà. — Ces bougies ne sont-elles pas bonnes?



8<sup>e</sup> LEÇON.

33. — *Le, la, les*, compléments du verbe *avoir*, ne se traduisent pas en arabe.

Ex: { هَلْ عِنْدَهُ الْمَائِدَةُ? A-t-il la table?  
عِنْدَهُ II (l') a.

On peut tourner par le verbe *être*.

Ex: هِيَ عِنْدِي Elle est chez moi.

34. — L'adjectif *seul* avec les pronoms, *moi seul, lui seul*, etc., se rend par le mot *وَحْدَ* (*unité*) suivi des affixes.

Ex: { نَحْنُ وَحْدَنَا فِي الْحَوْشِ Nous sommes seuls dans la  
cour.  
مَا هِيَ وَحْدَهَا هُنَا Elle n'est pas seule là-bas.

35. — *Le* suivi du verbe *être* se rend ordinairement par la répétition de l'adjectif.

Ex: { هَلْ هِيَ كَسَلَانَةٌ? Est-elle paresseuse?  
مَا هِيَ كَسَلَانَةٌ Elle ne l'est pas.

36. — Les pronoms *le mien, le tien, le sien*, etc.,





n'existent pas en arabe; pour les traduire, on répète le substantif. Il en est de même des pronoms, *celui, celle, ceux, celles*.

Fix: { مَعَهُ مِصْبَاحُهُ أَوْ مِصْبَاحِكَ Il a sa lampe ou la tienne.  
 { مِجَارِي أَوْ حِمَارِ الْبَوَّابِ Mon âne ou celui du portier

37. — Quand deux pronoms sujets se suivent, le pronom de la première personne s'exprime le premier, celui de la deuxième le deuxième, etc.

Ex: { أَنْتَ وَهُوَ Toi et lui.  
 { أَنَا وَأَنْتَ Toi et moi.  
 { نَحْنُ وَأَنْتُمْ Vous et nous.

VOCABULAIRE.

أَبْنَاءُ	Fils.	لِأَنَّ	Parce que.	بَقْرَةٌ	Vache.
فُقَرَاءُ	Pauvres.	خَالَ	Oncle (matern.).	مَفَاتِيحُ	Clefs.
مِلْعَقَةٌ	Cuiller.	عَصَا (f)	Canne.	بُخَيْلٌ	Avare.
حُزَنَاءُ	Tristes.	جَارٌ	Voisin.	بُرَيْطَةٌ	Chapeau.
دَائِمًا	Toujours.	كَتِفٌ	Épaule.	مَكْتَبٌ	Bureau.



EXERCICE 8.

هَلْ أَبْنَاءُ جَارِي وَحَدُهُمْ عِنْدَكَ — هَلْ مَعَكَ مَفَاتِيحُ الْبَيْتِ — لَا  
 مَا مَعِي — جَارٌ خَالِي هَلْ هُوَ دَائِمًا بِخَيْلٍ — نَعَمْ هُوَ دَائِمًا بِخَيْلٍ —  
 نَحْنُ دَائِمًا حُزْنَا — هُوَ وَإِيَّاهُمْ عِنْدَ الْبُؤَابِ — هَلْ خَالَتِي عِنْدَهَا  
 مَفَاتِيحُ الْمَكْتَبِ — نَعَمْ عِنْدَهَا — لَا مَا هِيَ عِنْدَهَا — لِمَاذَا  
 أَنْتُمْ وَحَدُكُمْ فِي مَكْتَبِ جَارِنَا — سَيِّدِي نَحْنُ وَحَدَانَا — أَبْنَاءُ  
 جَارِنَا دَائِمًا حُزْنَا لِأَنَّهُمْ فُقَرَاءُ — عَصَاهُ فِي الْمَكْتَبِ — بَقَرَتِي أَوْ  
 بَقَرَتَهُ فِي الْحَوْشِ — حِمَارَةُ الْبُؤَابَةِ فِي الْحَوْشِ

THÈME 8.

Vos fils sont-ils pauvres? — Oui, ils le sont. — A-t-il son grand chapeau? — Il ne l'a pas. — Avons-nous sa cuiller? — Eux et moi sommes tristes, parceque notre tante est seule à ( في ) la maison. — Le portier n'est-il pas seul dans la cour? — Moi seul ai une canne. — La lampe est-elle sur la table? — Est-ce votre lampe ou celle de votre oncle? — Qui est dans la cour? — Lui et elle. — Vous êtes toujours tristes. L'âne de la voisine et sa vache. — Pourquoi êtes-vous

seuls là-bas? — Le portier de mon oncle est un paresseux, mais sa portière ne l'est pas. — Les fils du portier sont seuls à ( في ) leur bureau.

9<sup>e</sup> LEÇON.

PRONOMS RELATIFS ET INTERROGATIFS.

*Singulier*

*Pluriel (1)*

*M.* الَّذِي qui, celui qui, ce qui. *M.* الَّذِينَ qui, ceux qui.

*F.* الَّتِي qui, celle qui. *F.* اللَّوَاتِي qui, celles qui.

المَرْكَبُ الَّذِي وَصَلَ Le vaisseau qui (est) arrivé.

الْعَجُوزَ الَّتِي عِنْدَنَا La vieille femme qui (est) chez

Ex: nous.

السَّائَاتُ الَّذِينَ فَوْقَ Les messieurs qui (sont) là-haut.

الَّذِينَ لَهُمْ مَخَارِيزُ Ceux qui ont des magasins.

*Remarque.* Le *duel* sera mentionné plus tard.

38. — مَنْ (qui?) pronom interrogatif traduit *qui*

---

(1) اليّ (Alli) s'emploie pour tous les genres et pour tous les nombres.

*est-ce...? quel, quelle est...? quels, quelles sont...?* et ne se dit que des personnes.

Ex:  $\left\{ \begin{array}{l} \text{مَنْ هَذَا الشَّابُّ} \text{ Quel (qui) est ce jeune homme?} \\ \text{مَنْ هَذِهِ الصَّبِيَّةُ} \text{ Quelle (qui) est cette jeune enfant?} \end{array} \right.$

39. — مَا ( *quoi?* ) pronom interrogatif, traduit *qu'est-ce que...? quel, quelle est...? quels, quelles sont...?*

Ex:  $\left\{ \begin{array}{l} \text{مَا هَذَا الضَّجِيجِ} \text{ Quel (} \textit{quoi} \text{) est ce tapage?} \\ \text{مَا هَذَا الْعِيدِ} \text{ Quelle (} \textit{quoi} \text{) est cette fête?} \end{array} \right.$

40. — *C'est moi qui... C'est toi qui... c'est elle qui...* etc., se tournent par :

Je suis celui qui... \* أَنَا الَّذِي

Tu es celui qui... أَنْتَ الَّذِي

Elle est celle qui... هِيَ الَّتِي

41.—C'est Dieu qui a créé le ciel.)

Tournez : Dieu est celui qui.. } اللَّهُ هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاءَ

Lorsque *ce* avec le verbe *être* sert à donner plus de force au substantif qui suit, et que par conséquent il

\* الذي (celui qui) mis pour ذاك الذي. — Souvent le pronom relatif ajoute à sa signification celle du pronom démonstratif.

ne peut se rendre par *celui-ci... celle-ci.. ceci* etc., on tourne la phrase comme dans l'exemple précédent.

*Remarque:* Quand le sujet du verbe *être* (nom ou pronom démonstratif) doit être suivi de **الَّذِي** ou de l'article **ال**, on fait suivre le sujet d'un pronom isolé s'accordant avec lui en genre et en nombre \*, et cela pour éviter toute amphibologie.

Ex:  $\left\{ \begin{array}{l} \text{هَذِهِ هِيَ الْمَدِينَةُ الْعَتِيقَةُ} \text{ Celle-ci est la vieille ville.} \\ \text{اللَّهُ هُوَ الَّذِي خَلَقَ} \text{ Dieu est celui qui a créé le} \\ \text{السَّمَاءَ} \text{ ciel.} \end{array} \right.$

42. — Le relatif se sous-entend, quand il se rapporte à un nom indéterminé.

Ex:  $\text{هَذَا شَيْخٌ لَهُ قِرْدٌ}$  Voici un vieillard (qui) a un singe.

43. — Le présent du verbe *être* s'exprime ordinairement lorsqu'il est précédé des pronoms **الَّذِي**, **الَّتِي**, etc., et suivi d'un attribut.

Ex:  $\text{الْإِنْسَانُ الَّذِي هُوَ خَيْرٌ}$  L'homme qui est bienfaisant.

\* (v. N<sup>o</sup> 30).



VOCABULAIRE.

غَسَّالَةٌ Blanchisseuse.	مَرَضَى Malades.
رِجَال Hommes.	قُبْرُسُ Chypre.
عَبْد Esclave.	الْهِنْدُ L'Inde.
شَخْصٌ Personne.	حَرَقَ Il a incendié.
مُحْسِنٌ Bienfaisant.	قَرِيبٌ (مِنْ) Proche (de).
جِسْرٌ Pont.	جَزِيرَةٌ Ile.

EXERCICE 9.

هُؤُلَاءِ السَّادَاتُ الَّذِينَ فِي الْمَحَطَّةِ مَرَضَى جِدًّا - مَنْ هُوَ لِأَنَّ الشُّبَّانَ  
الَّذِينَ فَوْقَ - مَا هَذَا الْمَرْكَبُ - هَذَا الْمَرْكَبُ وَصَلَ مِنْ قُبْرُسَ -  
هَذَا مَرْكَبٌ وَصَلَ مِنَ الْهِنْدِ - هُوَ لِأَنَّ هُمْ الرِّجَالُ الَّذِينَ هُمْ  
مَرَضَى - مَا هَذَا الصَّحِيحُ - هَذَا صَحِيحٌ عَبْدُ الشَّابِّ الَّذِي  
وَصَلَ مِنَ الْهِنْدِ - لِأَنَّ حَرَقَ تِلْكَ الْمَخَازِنَ الَّتِي هِيَ قَرِيبَةٌ مِنْ  
الْجِسْرِ - هَذَا عَبْدٌ حَرَقَ الْمَحَطَّةَ - مَنْ الْعَسَّالَةُ الَّتِي فَوْقَ - هَذِهِ  
غَسَّالَتُنَا - هَذِهِ شَابَّةٌ مُحْسِنَةٌ - فِي جَزِيرَتِكُمَا الَّتِي هِيَ قَرِيبَةٌ  
مِنْ جَزِيرَةِ هُوَ لِأَنَّ الرِّجَالَ - مَنْ الَّذِينَ مَعَ الشَّيْخِ - مَنْ فَوْقَ -  
أَنَا هُوَ - هَلْ أَنْتَ الَّذِي عِنْدَكَ قَرْدٌ - أَهْوَى الَّذِي وَصَلَ -  
هُؤُلَاءِ سَادَاتُ لَهُمْ مَرْكَبٌ - هَذَا هُوَ الْعَبْدُ الَّذِي لَهُ قَرْدٌ - مَا

هَذِهِ الْجَزِيرَةُ — هَذِهِ جَزِيرَةُ قُبْرُسَ — مَا هَذِهِ الْمَحَطَّةُ الَّتِي هِيَ  
قَرِيبَةٌ مِنَ الْجِسْرِ — مَنْ هَؤُلَاءِ الرِّجَالُ الَّذِينَ عَلَى هَذَا الْمَرْكَبِ —  
هِيَ الَّتِي هِيَ مُحْسِنَةٌ — هَذِهِ مَحَطَّةُ قَرِيبَةٍ مِنَ الْمَدِينَةِ — أَمَا هَذَا هُوَ  
الْمَرْكَبُ الَّذِي وَصَلَ مِنَ الْهِنْدِ — مَنْ الَّذِي وَصَلَ

THÈME 9.

Voici un jeune homme qui est bienfaisant. — C'est une station bien proche du pont. — Quelle est cette personne? — C'est le vieillard qui a un singe — Quel est ce singe? — C'est le singe qui est arrivé sur le vaisseau de l'Inde. — Quelle est cette fête? — C'est la fête de ce vieillard. — Celui qui a ces magasins est bienfaisant. — C'est le jeune homme qui a incendié ces magasins qui sont proches de la station. — C'est une vieille femme qui a une jeune enfant. — Quel est ce tapage là-haut? — Quelle est cette île? — C'est l'île de Chypre. — C'est lui qui est sur le vaisseau. — Est-ce que c'est vous qui êtes là-haut avec ces messieurs? — Oui, c'est moi. — C'est nous. — Qui est-ce qui a créé le ciel? —

Dieu. — Quelle est cette ville? — Voilà l'île de Chypre. — Voici un vaisseau qui est arrivé de l'Inde. Ceux qui sont sur ce vaisseau sont malades. — Quel est ce vaisseau qui est proche de l'île. — C'est le vaisseau qui est arrivé de Chypre? — C'est la blanchisseuse qui est là-haut.

10<sup>e</sup> LEÇON.

DES NOMBRES.

44. — Il y a en arabe 3 nombres : le singulier, le duel et le pluriel.

45. — Le *duel*, que l'on emploie pour désigner 2 personnes ou 2 choses, se forme du singulier par l'addition des finales *ان* — *ين* — La première convient au sujet et à l'adjectif qui s'y rapporte; la deuxième (1) au nom complément (d'un nom, d'un verbe, d'une particule) et à son qualificatif.

---

(1) C'est la seule employée dans la langue usuelle.



Ex:  $\left\{ \begin{array}{l} \text{يَوْمَ كَامِلٍ} \\ \text{Un jour entier.} \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} \text{يَوْمَانِ كَامِلَانِ} \\ \text{Deux jours entiers.} \end{array} \right.$  « « « «  
 $\left\{ \begin{array}{l} \text{يَوْمَيْنِ كَامِلَيْنِ} \\ \text{« « « «} \end{array} \right.$

46. — Si le duel doit être suivi d'un pronom affixe ou d'un complément, le ن final se supprime.

Ex:  $\left\{ \begin{array}{l} \text{أُذُنٌ} \\ \text{Oreille. -} \\ \text{أُذُنَيْكَ} \\ \text{Tes 2 oreilles, et non} \\ \text{أُذُنَيْكَ} \end{array} \right.$   
 $\left\{ \begin{array}{l} \text{مَنَارَةٌ} \\ \text{Phare. -} \\ \text{مَنَارَتَا الْمِينَاءِ} \\ \text{Les 2 phares du port,} \\ \text{et non} \\ \text{مَنَارَتَانِ الْمِينَاءِ} \end{array} \right.$

Même remarque pour le ن du *pluriel sain* (voir le n° suivant.)

PLURIEL.

47. — On distingue deux sortes de pluriels: le pluriel *sain* (ou régulier par terminaison), qui ne fait subir aucune modification au singulier, et le pluriel *rompu*, qui modifie le singulier dont il se forme. Par Exemple: كَأْسٌ Un verre. Plur. كُؤُوسٌ Des verres.

Il sera question plus tard de ce dernier pluriel.

48. — Le pluriel *sain* se forme, pour le masculin, par l'addition des finales وَنٌ et يِنٌ au singulier



Ex:  $\left\{ \begin{array}{l} \text{مُسْلِمٌ} \\ \text{مُسْلِمِينَ} \end{array} \right\}$  Musulman. Pl.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{مُسْلِمُونَ} \\ \text{مُسْلِمِينَ} \end{array} \right\}$  Des Musulmans.

49. — La finale  $\text{ـون}$  s'emploie pour le sujet et l'adjectif qui s'y rapporte; la finale  $\text{ـين}$  (1) convient au nom complément et à l'adjectif qui s'y rapporte.

Le pluriel *sain* se forme, pour le féminin, en substituant au  $\text{ـة}$  la finale  $\text{ـات}$ . Ex:  $\text{مُسْلِمَةٌ}$  Musulmane.

Plur.  $\text{مُسْلِمَاتٌ}$  Des Musulmanes.

50. — Le pluriel *sain*, masculin, appartient spécialement: 1° aux *noms de métier* de la même forme que  $\text{فَرَّاشٌ}$  Tapissier,  $\text{خَبَّازٌ}$  Boulanger. — 2° à presque tous les *adjectifs de relation* (ce sont les adjectifs de 4 lettres ou plus dont la finale est  $\text{ـي}$ ) comme  $\text{فَرَنْسَاوِيٌّ}$  Français,  $\text{مِصْرِيٌّ}$  Égyptien. 3° aux *participes (adjectifs verbaux\*)* (Nous dirons plus tard à quels mots convient encore ce pluriel).

\* La lettre P indiquera jusqu'à nouvel ordre ces sortes de mots.

(1) C'est la seule employée dans la langue usuelle.

51. — Le pluriel *sain*, féminin, convient: 1° à beaucoup de noms terminés par ة (\*)

Ex: مَرَّةٌ une fois — Plur. مَرَاتٍ des fois.

2° aux adjectifs et aux noms ci-dessus dont le pluriel masculin est régulier par terminaison. 3° enfin à d'autres mots dont il sera question plus tard.

VOCABULAIRE.

P	صَالِحٌ Vertueux.	تَعَالٍ Viens (masc.).	نَجَّارٌ Menuisier.
P	حَاضِرٌ Présent.	أَقَامَ Il a séjourné.	خَيَّاطٌ Tailleur.
P	غَائِبٌ Absent.	مُنْذُ Depuis (prép. de temps).	شَهْرٌ Mois.
P	مَبْسُوطٌ Content.	نِسَاءٌ Femmes.	ضَيْعَةٌ Village.
P	مَشْغُولٌ Occupé.	شَتَمَ Il a insulté.	مُدَّةٌ Pendant.
P	مُجْتَهِدٌ Diligent.	حَارَةٌ Quartier.	تَلَامِيذٌ Élèves.
P	مُعَلِّمٌ Maître (qui enseigne).	بَنَاتٌ Filles.	لَيْلَةٌ Nuit.

EXERCICE 10.

تَعَالِ مَعِيَ إِلَى حَارَةِ النَّجَّارِينَ — شَتَمَ الْمُسْلِمِينَ الَّذِينَ فِي تِلْكَ  
الضَّيْعَةِ — أَقَامَ عِنْدَ الْفَرَنْسَاوِيِّينَ مُدَّةً \*\* شَهْرَيْنِ كَامِلَيْنِ — هَوْلَاءُ

\* Le signe † indiquera ces mots. — \*\* On sous-entend souvent la particule مُدَّةٌ.

النِّسَاءُ خِيَّاطَاتٌ فَرَسَاوِيَّاتٌ — تَلَامِيذُ مُعَلِّمِنَا مُجْتَهِدُونَ جِدًّا —  
 بَنَاتُهَا مَا هُنَّ حَاضِرَاتٌ لِأَنَّ الْمُعَلِّمَاتِ عَابَاتٌ — نَحْنُ مَبْسُوطُونَ  
 مِنْ تَلَامِيذِنَا الْمُجْتَهِدِينَ — هَذَا التَّجَارُ شَتَمَ هَؤُلَاءِ الْمُسْلِمِينَ  
 وَنِسَاءَهُمْ — أَيْنَ الْكُفَّاسَانِ — الْمُسْلِمُونَ عَابُونَ عَنِ الضَّيْعَةِ مِنْذُ  
 يَوْمَيْنِ وَلَيْتَيْنِ — هَلْ أَنْتُمْ مَشْغُولُونَ — خِيَّاطَاتُ بَنَاتِي  
 مُجْتَهِدَاتٌ — تَلَامِيذُ هَذَا الْمُعَلِّمِ أَمَا هُمْ صَالِحُونَ — فِي حَارَتِي  
 ضَيْعَةُ الْمُسْلِمِينَ

THÈME 10.

Ce Monsieur a séjourné chez nous pendant deux mois  
 et deux jours. — Les maîtresses des filles du tailleur  
 sont vertueuses. — Pourquoi vos filles sont-elles  
 toujours absentes? — Nos maîtres sont Égyptiens. —  
 Nos élèves, qui sont dans le village, sont diligents;  
 leurs maîtres sont contents d'eux. — Les femmes, qui  
 sont dans ces villages, sont musulmanes. — Pourquoi  
 ce boulanger a-t-il insulté ces filles et leurs maî-  
 tresses? — Ces boulangers sont toujours occupés. —  
 Chez les tailleurs du quartier. — Depuis 2 mois. — Il

a séjourné une fois chez moi pendant une nuit et deux jours. — Les Musulmans de ces quartiers sont tapissiers.

11<sup>e</sup> LEÇON.

DU VERBE.

52. — Le verbe est simple ou dérivé.

53. — Le verbe simple a à la racine ou 3 ou 4 lettres, comme :

Ex:  $\left\{ \begin{array}{l} \text{كَتَبَ} \text{ Il a écrit.} \\ \text{دَخَرَ} \text{ Il a roulé.}^* \end{array} \right.$

54. — Les verbes simples de 3 lettres à la racine sont réguliers, ou en apparence irréguliers.

55. — Verbe régulier de 3 lettres à la racine.

PASSÉ.

كَسَرَ Il a brisé.

كَسَرَتْ Elle a brisé.

كَسَرُوا Ils ont brisé.

\* Le verbe en arabe s'énonce par la 3<sup>e</sup> personne du passé.



كَسَرْنَ Elles ont brisé.

56. — Cet \ final de la 3<sup>e</sup> personne plurielle est absolument nul; il se retranche lorsque le verbe est suivi d'un pronom.

Ex: كَسَرُوهَا Ils l'ont brisée.

CONCORDANCE DU VERBE AVEC LE SUJET.

57. — 1<sup>o</sup> Le verbe peut généralement se placer avant ou après son sujet.

58. — 2<sup>o</sup> Le verbe, placé soit avant soit après un sujet singulier, s'accorde avec lui en genre et en nombre.

Ex: { كَسَرَتْ الْأَوَانِي + الْجَارِيَّةُ La servante a brisé les  
vases.  
Ou mieux :  
كَسَرَتْ الْجَارِيَّةُ الزُّجَاجَةَ + La servante a brisé  
la vitre.

59. — 3<sup>o</sup> Le verbe, placé après un sujet pluriel ou duel, s'accorde avec lui en genre et en nombre.

Ex:  $\left. \begin{array}{l} (1) \text{ الرِّجَالُ كَسَرُوا الْعَجَلَةَ } \\ (2) \text{ الصَّبَايَا كَسَرْنَ الْمِرَاةَ } \end{array} \right\} \begin{array}{l} \text{Les hommes ont brisé la} \\ \text{voiture.} \\ \text{Les jeunes filles ont brisé} \\ \text{la glace.} \end{array}$

60. — 4° Placé avant un sujet pluriel ou duel, le verbe se met au singulier et s'accorde en genre.

Ex:  $\left. \begin{array}{l} \text{كَسَرَ الرِّجَالُ الْعَجَلَةَ} \\ \text{كَسَرَتِ الصَّبَايَا} \\ \text{الْمِرَاةَ} \end{array} \right\} \begin{array}{l} \text{Les hommes ont brisé la voiture.} \\ \text{Les jeunes filles ont brisé la} \\ \text{glace.} \end{array}$

61. — 5° Le verbe, placé soit avant soit après un nom pluriel désignant des êtres sans raison, se met au féminin singulier.

Ex:  $\left. \begin{array}{l} \text{الْقِطَاطُ كَسَرَتِ الصُّحُونُ} \\ \text{Ou mieux :} \\ \text{كَسَرَتِ الْقِطَاطُ الصُّحُونُ} \end{array} \right\} \begin{array}{l} \text{Les chats ont brisé les} \\ \text{assiettes} \end{array}$

---

(1) En Égypte مِرَايَةٌ 2 — عَرَبِيَّةٌ

VOCABULAIRE.

بَوَّاب Portier.	(مِنْ) سَلِمَ Il a échappé (à).
حَمَّال Portefaix.	(بِ) فَرِحَ Il s'est réjoui (de).
مَوْت Mort.	(مِنْ) هَرَبَ Il s'est enfui (de).
فَيْرَان Souris (plur.).	الْبَارِح Hier.
حَرِيق Incendie.	أَوَّلُ الْبَارِح Avant-hier.
حَالًا Aussitôt.	حَيَّةٌ † Serpent.
P. مُسَافِر Voyageur.	الْوَاح Planches, tablettes.
طَرَد Il a chassé (renvoyé).	أَيَّام Jours.
(مِنْ) رَجَعَ Il est revenu (de).	مَنْزِل Demeure.
* قُصِر Il est devenu court.	سَفَر Voyage.
كَبُر Il est devenu grand.	قُبَّة Dôme.

EXERCICE 11.

رَجَعَتِ الْجَارِيَّةُ مِنْ سَفَرِهَا أَوَّلَ الْبَارِحِ — هَرَبَتْ هَوْلًا الصَّبَايَا  
 مِنْ مَنْزِلِنَا وَسَلِمْنَ مِنَ الْحَرِيقِ — أَمَا هَرَبَ هَوْلًا الْمُسَافِرُونَ  
 مِنْ عِنْدِهَا — فَرِحَتْ الْبَوَّابَةُ بِمَوْتِ الْقَطَّاطِ — حَمَّالُو هَوْلًا  
 الْمُسَافِرِينَ كَسَرُوا الْعَجَلَةَ وَهَرَبُوا حَالًا — هَوْلًا هُمْ الرِّجَالُ الَّذِينَ

\* La voyelle de la 2<sup>o</sup> radicale étant variable, nous l'écrivons toujours.

طَرَدُوا الْجَارِيَةَ مِنْ مَنْزِلِهَا — هَلْ سَلِمَتِ الْأَلْوَابُ مِنَ الْحَرِّيقِ —  
طَرَدُوا جَارِيَاتِكُمْ — هُوَ لَأَنْ كَسَرُوا مِرَاةَ وَأَوْلَانِكَ كَسَرُوا زَجَاجَةَ —  
مَنْ أَلَّتِي كَسَرْتَ مِرَاتِي — هَذِهِ هِيَ أَلَّتِي كَسَرْتَهَا — لِمَاذَا رَجَعْتَ  
الْجَارِيَةَ حَالًا

THÈME 11.

Les portiers ont chassé les portefaix qui ont brisé cette glace. — Est-ce que votre servante est revenue hier ou avant-hier? — Ces jeunes filles ont écrit aujourd'hui sur ces tablettes. — Les jours sont devenus courts. — Les souris ont échappé aux chats. — Ces jeunes filles sont devenues grandes. — Les portiers ont-ils brisé les vases? — Les planches ont échappé à l'incendie. — A-t-il chassé les portiers? — Les souris se sont réjouies de la mort des chats. — Cette servante a brisé les assiettes de notre portière. — Les hommes n'ont pas échappé à l'incendie. — Les chats ont chassé les souris, qui sont revenues aussitôt à (الى) leur demeure. — Les voyageurs ont échappé à la mort.



PASSÉ. (suite.)

(1) كَسَرْتَ Tu as brisé (m.).

كَسَرْتِ Tu as brisé (f.).

(2) كَسَرْتُمْ Vous avez brisé (m.).

(1) كَسَرْتُ J'ai brisé (m. f.).

كَسَرْنَا Nous avons brisé (m. f.).

(3) كَسَرْتُمْ Vous avez brisé (fém.).

كَسَرْتُمَا Vous deux avez brisé (m. f.).

(3) Duel. { كَسَرَا Eux deux ont brisé (m.).

كَسَرْتَا Elles deux ont brisé (f.).

DU VERBE AYANT PLUSIEURS SUJETS:

62.— 1<sup>o</sup> Placé après 2 sujets n'exprimant que 2 personnes ou 2 choses, le verbe se met au duel; si les sujets expriment un plus grand nombre, le verbe se met au pluriel.

(1) La voyelle finale ne se prononce pas — (2) on prononce كَسَرْتُمْ au lieu de كَسَرْتُمْ

(3) Le plur. fém. et le duel sont remplacés par le plur. masc. dans toute la conjugaison.

Ex: {  $\left. \begin{array}{l} \text{الرَّجُلُ وَالْوَلَدُ رَبَّكَ عَلَى} \\ \text{الْحِمَارِ} \\ \text{الْمَلِكِ وَوَزِيرَاهُ نَزَلُوا} \end{array} \right\}$  L'homme et l'enfant  
montèrent sur l'âne.  
Le roi et ses 2 ministres  
descendirent.

63. — 2° Placé avant 2 ou plusieurs sujets, le verbe se met au singulier et alors il s'accorde en genre avec celui des sujets qui le suit immédiatement.

Ex: {  $\left. \begin{array}{l} \text{سَبَقَتْ مَرْيَمُ وَمَتَّى أُخْتَهُمَا الصَّغِيرَةَ} \\ \text{نَطَحَاهُ} \end{array} \right\}$  Marie et Mathieu  
devancèrent leur petite sœur.

64. — 3° Si les sujets précédant le verbe sont de différents genres, on met le verbe au masculin.

Ex: {  $\left. \begin{array}{l} \text{الْكَبْشُ وَالْبَقْرَةُ + نَطَحَاهُ} \\ \text{دَوَّنَتْ لَهُ} \end{array} \right\}$  Le bélier et la vache lui  
donnèrent des coups de corne.

65. — 4° Si les sujets sont de différentes personnes, le verbe s'accorde en personne avec la plus noble.

Ex: {  $\left. \begin{array}{l} \text{أَنَا وَالْعَبِيدُ قَتَلْنَاهُ} \\ \text{أَنْتَ وَهُوَ كَسَرْتُمَا هَذَا اللَّوْحَ} \end{array} \right\}$  Les esclaves et moi l'avons tué.  
Vous et lui avez  
brisé cette planche.

VOCABULAIRE

سَمِعَ Il a entendu.	صَوْتٌ Voix.
جَرَحَ Il a blessé.	سُلْطَانٌ Sultan.
(إِلَى) بَعَثَ Il a envoyé (à).	سَفِيرٌ Ambassadeur.
فَهِمَ Il a compris.	دُكَّانٌ Boutique.
خَرَبَ Il a dévasté.	أَوْضٌ Chambres.
قَصَدَ Il s'est dirigé vers.	لُغَةٌ † Langue.
سَرَايَةٌ † Palais.	بِالْقُرْبِ مِنْ Près de.
حَدَّادٌ Forgeron.	تَرْجَمَانٌ Interprète.
أَصْحَابٌ Compagnons.	فَلَّاحٌ Agriculteur.

EXERCICE 12.

أَمَّا فَهِمْتَ لُغَتَهُمْ — مَا فَهِمْتُمُهَا وَلَكِنْ فَهِمْنَا هَذَا الرَّجُلَ وَتَرْجَمَانَهُ —  
 قَصَدَتْ الْمَلِكَةَ وَوَزِيرَ الْمَلِكِ سَرَايَةَ سَفِيرِ السُّلْطَانِ — جَرَحَا  
 الْفَلَاحِينَ الَّذِينَ بِالْقُرْبِ مِنَ السَّرَايَةِ — خَرَبْتُمْ دُكَّانَ هُوَلَاءِ  
 الْحَدَّادِينَ — قَصَدْنَا أَنَا وَهِيَ هَذِهِ السَّرَايَاتِ — الْمَلِكُ وَوَزِيرُهُ  
 تَرَلَا مِنْ سَرَايَةِ السَّفِيرِ — فَهِمْتُ لُغَةَ هَذِهِ الْفَلَاحَةِ — مَنْ الَّذِينَ  
 كَسَرُوا هَذَا اللَّوْحَ — أَنَا وَهَذَا الْوَلَدُ كَسَرْنَاهُ — جَرَحْتُمْ فَلَاحِينَ  
 قَصَدُوا سَرَايَةَ الْمَلِكَةِ — بَعَثْنَا هُوَلَاءِ الْفَلَاحِينَ إِلَى دُكَّانِ الْحَدَّادِ

سَبَّتُ أَنَا وَأُخْتِي هَذَا الرَّجُلَ — مَرَّيْمَ وَمَتَّى سَبَقًا أُخْتَهُمَا

THÈME 12.

Vous et les esclaves du palais avez entendu sa voix. — Cet homme et l'interprète de l'ambassadeur ont blessé ces forgerons. — Lui et cet interprète comprennent notre langue. — La reine, l'ambassadeur et son interprète se sont dirigés vers le palais. — Vous et moi (Voir 8<sup>e</sup> Leçon) avons entendu la voix des paysans près du palais de la reine. — Est-ce que vous et vos compagnons avez compris la langue de ces paysans? — Le roi et la reine ont envoyé leur ambassadeur au Sultan. — Cet homme et son enfant ont dévasté les chambres des deux palais du roi.





13<sup>e</sup> LEÇON.

AORISTE (présent ou futur).

يَكْسِرُ Il brise ou brisera.

تَكْسِرُ Elle brise ou brisera.

(1) يَكْسِرُونَ Ils brisent ou briseront.

66. — Les pronoms *sujets* : *qui, lequel, celui qui, ce qui*, s'expriment par **الَّذِي** \*, comme on l'a vu (9<sup>e</sup> leçon).

Les pronoms *compléments* : *que, celui que, ce que, dont, lequel*, se rendent également par **الَّذِي** \* en tenant compte des remarques suivantes.

67. — 1<sup>o</sup> Pour rendre *que* pronom relatif, on joint au verbe un affixe du même genre et du même nombre que le nom auquel se rapporte **الَّذِي** etc. \*\*

\* *Ce qui. ce que* se traduisent plus ordinairement par **مَا**.

\*\* Avec le pronom **مَا** (*ce que*), cet affixe est toujours masc. sing.

---

(1) Le ن final disparaît dans la langue usuelle, aux personnes de l'aoriste.

- Ex: { أَخْرُوفُ الَّذِي ذَبَحْتُهُ Le mouton *que* j'ai tué (égorgé). (Traduisez: le mouton *lequel* j'ai tué *lui*).
- Ex: { الْعِزَّةُ الَّتِي سَرَقْتَهَا La chèvre *que* tu as volée.  
Traduisez: la chèvre *laquelle* tu as volé *elle*.
- Ex: { الْفُرْسَانُ الَّذِينَ نَظَرْتَهُمْ Les cavaliers *que* j'ai considérés. (Traduisez: les cavaliers *lesquels* j'ai considéré *eux*).

68. — *Rem.* — Le pronom relatif suit *immédiatement*, comme on le voit, son antécédent.

69. — 2° Quand le relatif est en français gouverné par une préposition, on renvoie après le verbe cette préposition accompagnée de l'affixe voulu.

- Ex: { الْمَخْزَنُ الَّذِي دَخَلَ فِيهِ Le magasin dans *lequel* il entra. (Traduisez: le magasin *lequel* il entra *dans lui*).
- Ex: { الْمَلِكَةُ الَّتِي كَتَبَ إِلَيْهَا La reine à *laquelle* il a écrit. (Traduisez: La reine *laquelle* il a écrit *à elle*).

70. — 3° Quand le relatif *dont* est complément



d'un nom, on ajoute à ce nom le pronom affixe voulu.

Ex:  $\left\{ \begin{array}{l} \text{الضَّابِطُ الَّذِي حَبَسُوا غُلامَهُ} \text{ L'officier } \textit{dont} \text{ ils ont} \\ \text{emprisonné le serviteur. (Traduisez: L'officier} \\ \textit{lequel} \text{ ils ont emprisonné le serviteur } \textit{de lui} \text{).} \\ \text{الدَّيْرُ الَّذِي رَئِيسُهُ هُنَا} \text{ Le couvent } \textit{dont} \text{ le supé-} \\ \text{rieur est ici. (Traduisez: Le couvent } \textit{lequel} \text{ le} \\ \text{supérieur } \textit{de lui} \text{ est ici).} \end{array} \right.$

71. — *Rem.* — Si le pronom relatif se rapporte à un mot *indéterminé* \*, on n'exprime pas *الذي, التي* etc.; dans ce cas, si le pronom relatif est *complément*, le pronom affixe est seul exprimé.

Ex:  $\left\{ \begin{array}{l} \text{هَذِهِ جَرِيدَةٌ ظَهَرَتْ أَلْيَوْمَ} \text{ Voici un catalogue } \textit{qui} \\ \text{a paru (il a paru) aujourd'hui.} \\ \text{هَذَا مَلْعَبٌ رِوَاقَاتُهُ فَاحِشَةٌ} \text{ C'est un théâtre } \textit{dont} \\ \text{les galeries (les galeries } \textit{de lui} \text{) sont splendides.} \\ \text{هَذِهِ أَمْرَأَةٌ ضَرَبَتْهَا} \text{ Voici une femme } \textit{que} \text{ vous avez} \\ \text{frappée (vous avez frappé } \textit{elle} \text{).} \end{array} \right.$

\* Sont *déterminés* en arabe 1° les noms propres. 2° les noms précédés de *ال* ou suivis d'un pronom. 3° les noms gouvernant un autre nom.

VOCABULAIRE.

جيران Voisins.	<i>a</i> فَتَحَ Il a ouvert.
أَمْتَعَةٌ Effets.	بَعْدَ غَدَ Après-demain.
P. جَالِسٍ Assis.	لَيْلًا Durant la nuit.
دِهْلِيْزٍ Vestibule.	مَرْجٍ Prairie.
بَقَّارٍ Bouvier.	مَكْتُوبٍ Lettre.
رَوَزَنَةٌ Lucarne.	خَالَ Oncle maternel.
<i>o</i> طَلَبَ * Il a cherché.	صَاحِبٍ Propriétaire.
<i>o</i> تَرَكَ Il a abandonné.	غَدًا Demain.
<i>a</i> ضَحِكَ (عَلَى) Il a ri (de).	أَنْبَارٍ Grenier.

EXERCICE 13

هَذَا هُوَ الْغُلَامُ الَّذِي حَبَسَهُ الْمَلِكُ — هَوْلَاءُ هُمْ الْفُرْسَانُ  
الَّذِينَ أَمْتَعْتَهُمْ فِي الدَّهْلِيْزِ — جِيرَانُنَا يَطْلُبُونَ غَدًا أَمْتَعْتَهُمْ الَّتِي  
تَرَكُوهَا فِي الْمَرْجِ — هَذِهِ رَوَزَنَةٌ يَفْتَحُهَا خَالِي لَيْلًا \* — دَخَلَ فِي  
دَيْرٍ رِوَاقَاتِهِ فَآخِرَةٌ — مَنْ الْفُرْسَانُ الَّذِينَ يَطْلُبُونَهُ — خَالِي يَطْلُبُ  
بَعْدَ غَدٍ مَا تَرَكَهُ فِي الْأَنْبَارِ — مَنْ هَوْلَاءُ اللُّوَاتِي تَضَحِكُ عَلَيْهِنَّ

\* Les lettres *a i o* mises après le verbe signifient : (*a*) que l'aoriste a sa 2<sup>o</sup> radicale marquée d'un ( — ); (*i*) que cette radicale a un ( — ); (*o*) qu'elle a un ( — ).



هَذِهِ الْمَرْأَةُ\* — مَنْ الَّذِينَ فِي الدَّهْلِيْزِ مَعَ خَالَتِيْ — لِمَاذَا تَضْحَكُ  
هَذِهِ الْمَرْأَةُ عَلَى الَّذِينَ هُمْ جَالِسُونَ فِي الْمَخْرَنِ — هَلْ يَطْلُبُونَ  
أَمْتَعَةً تَرَكَتْهَا خَالَتُهُمْ\*\* فِي الْأَنْبَارِ — الْعَنْزَةُ الَّتِي يَطْلُبُهَا صَاحِبُهَا  
دَخَلَتْ فِي هَذَا الْمَرْجِ — هَذَا دَيْرُ رَئِيسِهِ كَتَبَ إِلَيَّ — يَسْرُقُ  
مَا يَتْرُكُوهُ فِي الدَّهْلِيْزِ — هَذَا هُوَ الَّذِي نَطْلُبُهُ

THÈME 13

Les voisins dont vous avez volé les effets sont entrés dans le vestibule. — Le mouton que cherche le bouvier est entré dans cette prairie. — Ils ont écrit cette lettre à une femme dont les effets sont ici. — Voici un magasin dont le propriétaire rit toujours. — Voici l'officier qui cherche le propriétaire de la chèvre qu'ont tuée ces cavaliers. — C'est elle qui rit de ces bouviers qui cherchent leur chèvre. — Qui de (مَنْ) vous ouvrira la lucarne? — Nos voisins briseront demain la porte de ce magasin dans lequel est entré l'officier. —

\* امرأة s'écrit مرآة quand il est précédé de l'article.

\*\* Le sujet du verbe, qui a un pronom relatif pour complément soit direct soit indirect, se place après l'affixe.

Ma tante ouvrira demain la porte du magasin dans lequel sont nos effets. — Voici le mouton qu'a tué le bouvier. — Il ouvre le magasin dont le propriétaire est chez moi. — Nos voisins cherchent des effets qu'ils ont abandonnés durant la nuit. — Ils cherchent ce qu'ils ont abandonné chez ma tante. — Voilà ce que (مَا) cherche la supérieure du couvent.

14<sup>e</sup> LEÇON.

AORISTE (suite).

تَكْسِرُ Tu brises ou briseras.

تَكْسِرِينَ Tu brises (f). »

تَكْسِرُونَ Vous brisez. »

أَكْسِرُ Je brise. »

نَكْسِرُ Nous brisons. »

Pluriel fém.

Duel.

تَكْسِرْنَ Vous brisez.

يَكْسِرْنَ Elles brisent.

تَكْسِرَانِ Vous brisez.

يَكْسِرَانِ Elles brisent.

يَكْسِرَانِ Ils brisent.

72. — Après les conjonctions et les locutions conjonctives, le subjonctif se tourne par l'aoriste que l'on met à la personne voulue.

73. — Suivies d'un infinitif, les prépositions ou locutions prépositives :

Afin de.	} Se tournent par	Afin que	حَتَّى ou حَتَّى أَنْ
Avant de.		Avant que.	قَبْلَ أَنْ
Au lieu de.		Au lieu que.	عِوَضًا عَنْ أَنْ
Pour.		Pour que.	لِإِنْ ou لِ
Sans.		Sans que.	مِنْ غَيْرِ أَنْ

L'infinitif se tourne alors par l'aoriste.

74. — Les particules: أَنْ (que) حَتَّى, لِ, لَا prohibitif \*\*, لَمْ (ne... pas), etc. font disparaître le ن final des personnes de l'aoriste, le pluriel féminin excepté. \*

Ex : { مِنْ غَيْرِ أَنْ تَكْسِرُوا... Sans que vous brisiez...  
حَتَّى يَكْسِرُوا... Afin qu'ils brisent...

\* A ces personnes, le ن une fois retranché, on ajoute un \ final qui est purement orthographique. \*\* Voyez n° 78.

75. — La négation لَا (ne.. pas) devant l'aoriste indicative le temps futur. Ex: لَا تَكْسِرِينَ Tu ne briseras pas.

مَا (ne... pas) devant l'aoriste indique le temps présent.

Ex: مَا تَكْسِرُونَ Vous ne brisez pas.

سَوْفَ et سَ devant l'aoriste indiquent le futur.

VOCABULAIRE.

مِنْ الْأَلَزِمِ أَنْ Il faut que.	o دَرَسَ Il a étudié.
P. دَارِسَ Étudiant.	o قَرُبَ Il s'est approché.
خُدَامَ Domestiques.	a شَعَلَ Il a allumé.
بِنَادِقٍ Balles (de fusil.)	a نَجَحَ Il a réussi.
(†) بُنْدُوقِيَّةَ Fusil.	كُلٌّ وَوَاحِدٌ Chacun.
دَرَسَ Leçon.	كُلٌّ وَوَاحِدَةٌ Chacune.
a لَعِبَ Il a joué.	(f) نَارَ Feu
a (إِلَى) ذَهَبَ Il est allé (à).	كُتَّابَ École (primaire).
a مَنَحَ Il a accordé à.	صَيْدَ Chasse.-Pêche.
كُلٌّ (la totalité de...) rend les adjectifs <i>chaque, tout, toute.. tous, toutes...</i>	



EXERCICE 14.

لَمَّاذَا مَا تَدْرُسِينَ دَرَسَكَ عِوَضًا عَنْ أَنْ تَلْعَبِي — مِنْ أَلَّا زِمَ أَنْ  
تَشْعَلُوا النَّارَ فِي الْكُتَّابِ — أَمَا تَقْرُبَانِ مِنَ النَّارِ — أَلَا تَذْهَبُونَ  
إِلَى الصَّيْدِ قَبْلَ أَنْ تَذْهَبُوا إِلَى الْكُتَّابِ — كُلُّ وَاحِدَةٍ سَوْفَ  
تَدْرُسُ دَرَسَهَا قَبْلَ أَنْ تَلْعَبَ — نَمَّخْهُ بُنْدُقِيَّةً لِيَذْهَبَ كُلُّ يَوْمٍ  
إِلَى الصَّيْدِ مَعَ خُدَّامِنَا — كُلُّ الْخُدَّامِ لَهُمْ بُنْدُقِيَّةٌ — أَلَا يَذْهَبُ  
الِدَّارِسُونَ إِلَى الْكُتَّابِ — نَذْهَبُ إِلَى الْكُتَّابِ لِئِنْدَرُسَ لَا  
لِنَلْعَبَ — تَمَّخِنِي أُمِّي الْبُنْدُقِيَّةَ وَكُلَّ الْبُنَادِقِ لِأَذْهَبَ إِلَى  
الصَّيْدِ — كُلُّ دَارِسٍ يَدْرُسُ عِوَضًا عَنْ أَنْ يَلْعَبَ سَيَسْتَجِجُ — نَحْنُ  
نَدْرُسُ وَأَنْتُمْ تَلْعَبُونَ

THÈME 14.

Il faut que tous les étudiants étudient chaque jour leur leçon. — Nous accorderons à chacun un fusil pour aller à la chasse. — Vous allez à l'école pour étudier non pour jouer. — Il faut que vous accordiez à chacun de (من) vos domestiques un fusil. — Pourquoi n'allumes-tu pas le feu? — Je l'allume chaque jour. — Elles vont à l'école sans étudier leur leçon.—

Il faut que nous étudions avant de jouer. — Vous ne jouez pas. — Nous ne jouerons pas. — Chacune de nous étudiera sa leçon. — N'irez-vous pas à la pêche? — Tous ces étudiants vont chaque jour à l'école. — Il faut que nos domestiques allument le feu au lieu de jouer. — Tout étudiant qui jouera au lieu d'étudier ne réussira pas. — Toi tu réussis et nous nous ne réussissons pas. —

15<sup>e</sup> LEÇON.

IMPÉRATIF	}	اِكْسِرْ	Brise.
		اِكْسِرِي	Brise (f).
		اِكْسِرُوا	Brisez.
		اِكْسِرْنَ	Brisez (f).
		اِكْسِرَا	Brisez vous deux (m, f).

76. — Pour les autres personnes, on se sert de l'aoriste précédé des particules *لِ* ou *فَلْ*.

Ex : { اِنكسرْ    Brisons.  
فَلْيَكْسِرُوا    Qu'ils brisent.

77. — Si la 2<sup>e</sup> lettre de l'aoriste a un ( ˆ ), l'aleph de l'impératif prend ( ˆ ).

Ex : يَدْخُلُ il entre. اُدْخُلُوا entrez.

Si la 2<sup>e</sup> lettre a un ( ˉ ) ou un ( ˘ ) l'aleph prend ˉ

Ex : { يجلس Il s'assied. اجلس Asseyez-vous.  
يفتح Il ouvre. افتح Ouvrez.

78. — Pour rendre l'impératif accompagné d'une négation, on emploie les personnes de l'aoriste précédées de la particule prohibitive لَا

Ex : لَا تَكْتُبُوا N'écrivez pas.

79. — La 2<sup>e</sup> radicale conserve à l'impératif la voyelle qu'elle avait à l'aoriste .

80. — La particule du vocatif la plus usitée est يَا (ô) qui doit être suivie du nom qui exprime la personne ou l'objet appelé.

Ex : { افتحي يَا أُمِّي Ouvrez, (ô) ma mère.  
يَا أَوْلَادِ لَا تَدْخُلُوا (ô) Enfants, n'entrez pas.

VOCABULAIRE.

a	طَلَعَ (مِنْ) Il est sorti (de).	مَكْتَبَ Bureau.
a	رَزَعُ Il a crié.	عَلَى أَلْأَقَلِّ Au moins.
o	سَكَتَ Il s'est tu.	مُصِيبَةَ Malheur.
a	غَضِبَ (عَلَى) (2) Il s'est fâché (contre).	مَوْضِعَ Place, lieu.
a	حَزِنَ (عَلَى) Il s'est affligé (de).	يُوحَنَّا Jean.
	دَقِيقَةَ Minute.	كُ — مِثْلَ (1) Comme.
	وَالْأَ Sinon, sans quoi.	كَذَا — هَكَذَا Ainsi.
	حَامَ Boucher.	(P) مُبْتَدِئِ Commençant.
	خَسَارَةَ Perte.	خَفِيفَ Léger.

EXERCICE 15.

لَا تَحْزَنِي يَا أُمِّي عَلَى خَسَارَةِ هِيَ خَفِيفَةٌ — ادْخُلْ يَا يُوحَنَّا عِنْدَ  
 الْحَامِ — هَذِهِ مُصِيبَةٌ خَفِيفَةٌ لَا تَحْزَنُوا عَلَيْهَا — يَا أَوْلَادِي لَا تَفْتَحُوا  
 بَابَ الْمَكْتَبِ — فَلْتَجْلِسْ دَقِيقَةً فِي هَذَا الْمَوْضِعِ — حُنَّ مُبْتَدِئُونَ  
 لَا تَغْضَبُوا عَلَيْنَا وَالْأَ نَطَّلِعْ مِنْ عِنْدِكُمْ — فَلْيَطَّلِعْ الْمُبْتَدِئُونَ مِنْ هَذَا  
 الْمَوْضِعِ — لَا تَرَعُّوْهُمُ مِثْلَ أَوْلَادِ الْحَامِ — ادْخُلْ يَا يُوحَنَّا فِي  
 الْمَسَبِّ مَعَ الْمُبْتَدِئِينَ — لَا تَحْزَنْ كَذَا عَلَى مُصِيبَتِنَا الْخَفِيفَةِ —

(1) En Égypte on emploie زَيْ (zai) — (2) رَزَعُ —



اطلعي مُدَّة دَقِيْمَةٍ أَوْ دَقِيْقَتَيْنِ — لَا تَعْضَبْ مِثْلَهُ عَلَيَّ يُوحَنَّا —  
تَكْسِرُونَ كُلَّ بُدْفِيَّةٍ تَلْعَبُونَ بِهَا

THÈME 15.

Taisez-vous, mes enfants, sinon vous sortirez du bureau. — Jean, ne crie pas ainsi, sans quoi notre mère se fâchera. — Ma mère, ne te fâche pas contre elle. — Asseyez-vous à (في) cette place, mes enfants, et ne criez pas. — Ne crions pas comme de petits enfants. — Taisez-vous au moins pendant deux minutes. — Que ces enfants sortent de ce lieu, sinon ta mère se fâchera. — Asseyez-vous comme elle, non comme Jean. — Ne nous affligeons pas d'un léger malheur. — Mes enfants, ne vous affligez pas ainsi, c'est une perte légère.

---

16<sup>e</sup> LEÇON.

DES VERBES IRRÉGULIERS (*en apparence*)

1<sup>o</sup> VERBES REDOUBLÉS.

Ce sont ceux dont les deux dernières radicales sont semblables.

Ex:  $\text{حَطَّ}$  *Il a mis.* (pour  $\text{حَطَّطَ}$ )

PASSÉ

(1) $\text{حَطَّطْتُ}$ — $\text{حَطَّيْتُ}$	J'ai mis, ou je mis.
$\text{حَطَّطْتَ}$ — $\text{حَطَّيْتَ}$	Tu as mis. «
$\text{حَطَّطَتْ}$ — $\text{حَطَّيَتْ}$	Tu as mis (f). «
$\text{حَطَّ}$ — $\text{حَطَّ}$	Il a mis. «
$\text{حَطَّتْ}$ — $\text{حَطَّتْ}$	Elle a mis. «
$\text{حَطَّطْنَا}$ — $\text{حَطَّيْنَا}$	Nous avons mis. «
$\text{حَطَّطْتُمْ}$ — $\text{حَطَّيْتُمْ}$	Vous avez mis. «
$\text{حَطَّوْا}$ — $\text{حَطَّوْا}$	Ils ont mis. «

etc\*

\* Nous renvoyons dorénavant, pour le duel et le plur. fém., au verbe régulier.

(1) Cette seconde forme de conjugaison est seule employée dans la langue orale.

AORISTE.

أَحَطَّ	Je mets ou je mettrai.
تَحَطَّ	Tu mets. »
تَحَطِّينَ	Tu mettras (f). »
يَحَطَّ	Il met. »
تَحَطَّ	Elle met. »
نَحَطَّ	Nous mettons. »
تَحَطُّونَ	Vous mettez. »
يَحَطُّونَ	Ils mettent. »

etc.\*

IMPÉRATIF.

أَحَطَّ Mets. — حَطِّي Mets (f). — حَطُّوا Mettez. — etc.

81. — La 1<sup>re</sup> radicale conserve toujours à l'impératif la voyelle qu'elle avait à l'aoriste.

82. — *Jamais* avec le sens du passé se rend par حَطَّ placé après le verbe.

Ex: مَادَقَ حَطَّ الْجَرَسِ Il n'a jamais sonné la cloche.

\* Voyez la note (\*) précédente.

*Jamais* avec le sens du futur se traduit par **أَبَدًا** placé après le verbe.

لَا يَلْمُونَ أَبَدًا هَذِهِ الْأَوْرَاقُ Ils ne ramasseront jamais ces feuilles.

83. — *On* s'exprime ordinairement par le verbe mis à la 3<sup>e</sup> pers. du masc. pluriel.

Ex: يَخْطُونَ On met (ils mettent.— sous-entendu النَّاسُ les gens).

VOCABULAIRE.

o مرَّ (ب) Il a passé (près de).	ذِرَاعٌ Bras.
o ظَنَّ Il a pensé.	مَحَلٌّ Endroit, place.
o مَدَّ Il a allongé.	سَهْلٌ Facile.
o حَسَّ Il a senti.	عِدَّةٌ Un certain nombre.
o عَدَّ Il a compté.	(†) سَاعَةٌ Heure.
برَدٌ Froid.	قِنْدِيلٌ Lampe.
Plur. (1) دَرَاهِمٌ Argent.	عَرَبٌ Arabes.
حَبْلٌ Corde.	عَرَبِيَّةٌ Langue arabe.
بِالزِّيَادَةِ Trop.	صَعْبٌ Difficile.

— فُلُوسٌ (1)



EXERCICE 16.

هَلْ حَسِبْتَ الْبُرْدَ — نَعَمْ وَحَسْبَيْتُهُ بِالزِّيَادَةِ — أَتَتَّظُنُّونَ أَنَّ (\*)  
 النَّاسَ الَّذِينَ فِي هَذَا الْحُلِّ يَمُرُّونَ بِهَا — لَتَمُدَّ ذِرَاعَيْهَا — حُطِّي  
 الْقَنْدِيلَ فِي ذَلِكَ الْحُلِّ — أَظُنُّ أَنَّ الْعَرَبِيَّةَ سَهْلَةٌ — هَلْ مَرَّيْتُمْ  
 بِهَذَا الْحُلِّ — مَا مَرَّيْنَا قَطُّ بِهِ — مَدُّوا هَذَا الْحُلَّ بِالزِّيَادَةِ —  
 يَعُدُّونَ دَرَاهِمَهُمْ — لَمَّا الْأَوْرَاقَ وَدَقُّوا الْجَرَسَ — أَتَتَّظِنُّونَ أَنَّ  
 الْعَرَبِيَّةَ صَعْبَةٌ — يَدُقُّونَ عِنْدَنَا الْجَرَسَ عِدَّةَ سَاعَاتٍ — لَا تَمُرُّ  
 أَبَدًا بِهَذَا الْحُلِّ — يَعُدُّ الدَّرَاهِمَ — عَدَّيْنَا السَّاعَاتِ

THÈME 16.

Ils passeront près de cet endroit après (بَعْدَ) un certain nombre d'heures. — Qu'il passe près de cet endroit. — Mettez cette lampe à (فِي) sa place. — Avez-vous compté votre argent? — Ils ont trop allongé cette corde. — On pense que la langue arabe est difficile. — Ils n'ont jamais compté leur argent et ils ne le compteront jamais. — Allongez vos deux bras. — Nous pensons, lui et moi, que la langue arabe est fa-

\* أَنَّ (que) au lieu de أَنْ devant tout autre mot qu'un verbe.

cile.—Pourquoi pensez-vous que les arabes passeront près de nous?—Ne sentez-vous pas le froid en cet endroit?

17<sup>e</sup> LEÇON.

2<sup>e</sup> VERBES ASSIMILÉS.

84. — Ce sont ceux qui ont pour 1<sup>re</sup> radicale و ou ي. Ex : وَقَفَ *Il s'est arrêté*, يَتِمُّ *Il est devenu orphelin*.

85. — Au passé ces verbes se conjuguent comme le verbe régulier. A l'aoriste les verbes dont la 1<sup>re</sup> radicale est ي, se conjuguent régulièrement; mais ceux dont la 1<sup>re</sup> radicale est و perdent cette lettre à l'aoriste, si la 2<sup>e</sup> radicale doit avoir un ( \_ ) à ce temps.

Ex: { وَزَنَ Il a pesé. — يَزِنُ Il pèse.  
وَرِثَ Il a hérité. — يَرِثُ Il hérite.

AORISTE.

IMPÉRATIF.

أَقِفْ Je m'arrête.

اقِفْ Arrête - toi.

تَقِفْ Tu t'arrêtes.

اقِفِي Arrête-toi (f).

تَقِفِي Tu t'arrêtes (f).

اقِفُوا Arrêtez-vous.

etc.

etc.

Rem. — Les verbes *وَضَعَ* *il a posé*, *وَقَعَ* *il est tombé*, *وَدَعَ* *il a laissé, permis*, *وَسِعَ* *il a pu contenir*, et quelques autres moins usités, perdent leur *و*, bien que leur 2<sup>e</sup> radicale ait à l'aoriste un (ـَ).

Ex : *وَضَعَ* Il a posé. — *يَضَعُ* il pose. — *ضَعَّ* pose.

86. — Quand deux verbes en français dépendent l'un de l'autre, et que le second est à l'infinitif, on rend cet infinitif par l'aoriste précédé de *أَنَّ* (que)

Ex : { Il veut s'arrêter — *Tournez* : *il veut qu'il s'arrête.* *يُرِيدُ أَنْ يَقِفَ*

Les prépositions *de* et *à*, qui précèdent souvent l'infinitif, se rendent généralement par *أَنَّ* (que).

87. — Quand en français l'infinitif peut se rendre par le participe présent, il se tourne encore en arabe par l'aoriste, mais non précédé de *أَنَّ*.

Ex : { J'ai vu cet homme rire (*riant*) d'elle. *رَأَيْتُ هَذَا الرَّجُلَ يَضْحَكُ عَلَيْهَا*

VOCABULAIRE.

المأمول Il est à espérer.	كَنَّة Belle-sœur.
يريد Courier, exprès.	بَاكِرًا (1) De grand matin.
متى متى Lorsque, dès que.	جِنَطَة Froment.
مِصر Egypte.	الأحد Dimanche.
من أعلى Du haut de.	الاثنين Lundi.
سطح Terrasse.	الثلاثاء Mardi.
عن قريب Bientôt.	الأربعاء Mercredi.
وصل إلى (إلى) Il est arrivé (à).	الخميس Jeudi.
وجد Il a trouvé.	الجمعة Vendredi.
الأسكندرية Alexandrie.	السبت Samedi.
أحجار Pierres.	أسبوع Semaine.

EXERCICE 17.

مَا وَجَدْنَاكَ فِي الْإِسْكَندَرِيَّةِ لَا الْخَمِيسَ وَلَا الْجُمُعَةَ — رَأَيْتُ  
 كَنْتَكَ تَقَعُ مِنْ أَعْلَى السَّطْحِ — مَا رَأَيْتُ هَذَا الرَّجُلَ يَضَعُ  
 هَذِهِ الْأَحْجَارَ عَلَى السَّطْحِ — الْمَأْمُولُ أَنْ تَقِفُوا بِالْإِسْكَندَرِيَّةِ

(1) بَكِيرٍ En Syrie — بَدْرِي En Egypte



مَتَى مَا تَصِلُونَ إِلَى مِصْرَ — ضَعِي هَذِهِ الْأَحْجَارَ عَلَى السَّطْحِ —  
السَّطْحِ لَا تَسَعُ هَذِهِ الْأَحْجَارَ — هَلْ وَضَعْتَ الْحِنْطَةَ عَلَى السَّطْحِ —  
الْمَأْمُولِ أَنْ كَتَبْتُه تَصِلُ بَاكِرًا الْأَحَدَ أَوْ الْآخَرَ — دَعُوهُ يَقِفْ —  
دَعْنِي أَضَعُ هُنَا هَذِهِ الْأَحْجَارَ — هَلْ يَصِلُونَ عَنْ قَرِيبٍ إِلَى  
مِصْرَ — رَأَيْتَهُ يُضْحِكُ عَلَى كِتَابِكَ — يُرِيدُ هَذَا الرَّجُلُ أَنْ يَصِلَ  
بَاكِرًا الْثَلَاثَاءَ أَوْ الْأَرْبَعَاءَ

THÈME 17.

Il est à espérer que le courrier arrivera jeudi de grand matin à Alexandrie. — Votre belle-sœur héritera-t-elle de (من) lui? — Lorsque vous arriverez en (إلى) Égypte, arrêtez-vous à (ب) Alexandrie. — Des pierres sont tombées dimanche du haut de la terrasse. — Laissez-moi arriver (*j'arrive*) de grand matin. — Vous me trouverez à (في) Alexandrie le samedi, le mardi et le lundi. — Cet homme a pesé le froment qui est sur la terrasse. — Sa belle-sœur est devenue orpheline. — Est-ce que cet endroit peut contenir tout ce froment? — Pesez ce froment. — Il

a voulu arriver de grand matin. — Posez votre fro-  
ment sur la terrasse. — Hériterez-vous bientôt? —  
J'ai vu cet homme arriver chez nous. — Votre cour-  
rier n'arrivera pas bientôt. Je vous ai vus tomber.—  
L'express n'arrivera-t-il pas samedi? — Ma sœur, qui  
est en Égypte, vous trouvera à Alexandrie.

18<sup>e</sup> LEÇON.

3<sup>o</sup> VERBES CONCAVES.

— On appelle ainsi les verbes dont la deuxième radi-  
cale est و ou ي

Ex: { قَالَ *Il a dit* (mis pour قَوْلَ)  
غَابَ *Il s'est absenté* (mis pour غَيْبَ)

88. — Les verbes concaves dont la 2<sup>e</sup> radicale à l'ao-  
riste a un ( ُ ) comme قَالَ — يَقُولُ (pour يَقُولُ) se con-  
juguent sur كَانَ.

PASSÉ.	AORISTE.
كُنْتُ J'ai été, ou je fus.	أَكُونُ Je serai.
كُنْتَ Tu as été. «	تَكُونُ Tu seras.
كُنْتِ Tu as été (f). «	تَكُونِينَ Tu seras (f).
كَانَ Il a été. «	يَكُونُ Il sera.
كَانَتْ Elle a été. «	تَكُونُ Elle sera
* كُنَّا Nous avons été. «	نَكُونُ Nous serons.
كُنْتُمْ Vous avez été. «	تَكُونُونَ Vous serez.
كَانُوا Ils ont été. «	يَكُونُونَ Ils seront.
etc.	etc.

IMPÉRATIF.

كُنْ Sois — كُونِي Sois (f). — كُونُوا Soyez. etc.

Rem. — Pour la manière de rendre le *présent* du verbe *être*, voir 7<sup>e</sup> leçon.

89. — Les verbes concaves dont la 2<sup>e</sup> radicale à l'aoriste a un ( \_ ) comme بَات — يَبَات (pour يَبَيْت) *passer la nuit*, se conjuguent sur خَاف .

\* كُنَّا est mis pour كُنَّا —

PASSÉ.

خَفْتُ J'ai craint.  
 خَفْتَ Tu as craint.  
 خَفْتِ Tu as craint (f).  
 خَافَ Il a craint.  
 خَافَتْ Elle a craint.  
 خَفْنَا Nous avons craint.  
 خَفْتُمْ Vous avez craint.  
 خَافُوا Ils ont craint.

etc.

AORISTE.

أَخَافُ Je crains ou craindrai.  
 تَخَافُ Tu crains. »  
 تَخَافِينَ Tu crains (f). »  
 يَخَافُ Il craint. »  
 تَخَافُ Elle craint. »  
 نَخَافُ Nous craignons.»  
 تَخَافُونَ Vous craignez. »  
 يَخَافُونَ Ils craignent. »

etc.

IMPÉRATIF.

خَفْ Crains — خَافِي Crains. (f) — خَافُوا Craignez.

90.— Les verbes concaves par **ي** dont la 2<sup>e</sup> radicale a un (ـِ) à l'aoriste comme **يَبِيعُ** (pour **يَبِيعُ**) **باع** vendre, se conjuguent sur **صار**



PASSÉ.

صِرْتُ Je suis devenu.  
 صِرْتَ Tu es devenu.  
 صِرْتِ Tu es devenue.  
 صارَ Il est devenu.  
 صَارَتْ Elle est devenue.  
 صِرْنَا Nous sommes devenus.  
 صِرْتُمْ Vous êtes devenus.  
 صارُوا Ils sont devenus.

AORISTE.

أَصِيرُ Je deviendrai.  
 تَصِيرُ Tu deviendras.  
 تَصِيرِينَ Tu deviendras (f).  
 يَصِيرُ Il deviendra.  
 تَصِيرُ Elle deviendra.  
 نَصِيرُ Nous deviendrons.  
 تَصِيرُونَ Vous deviendrez.  
 يَصِيرُونَ Ils deviendront.

IMPÉRATIF.

صِرْ Deviens. صِيرِي Deviens. (f) صِيرُوا Devenez.

Rem. — La particule négative لَمْ accompagne toujours l'aoriste auquel elle donne le sens du passé.—

Lorsque le verbe qu'elle accompagne est concave, elle fait disparaître la 2<sup>e</sup> radicale, quand la 3<sup>e</sup> est finale.

Ex: { لَمْ يَكُنْ Il ne fut pas (au lieu de لَمْ يَكُونْ)

Il en est de même des particules لَا (prohibitif), لِ et فَلْ de l'impératif (V. 16 leçon).

Ex: { لَا تَكُنْ Ne sois pas...  
 لِيَكُنْ Qu'il soit...

VOCABULAIRE.

o دَار Il a tourné.	حَوْلَ Autour de.
o قَام Il s'est levé.	شَجَرَةٌ Arbre.
o رَاح Il s'en est allé.	بِكَمْ (Pour) Combien ?
o مَات Il est mort.	+ غَابَةٌ Forêt.
a نَالَ Il a obtenu.	صَيَّادٌ Chasseur. Pêcheur.
a نَام Il a dormi.	(P) مُوَفِّرٌ Économe.
بَعْدُ Encore.	شَعِيرٌ Orge.
مِنَ الْمُمَكِّنِ Il est possible.	بُخْلَاءٌ Avars.
مِنَ الْإِحْمَالِ Il est impossible.	فُضْلَاءٌ Vertueux (pl.).
نَيْشَانٌ Croix d'honneur.	أَسْحِيَاءٌ Généreux (pl.)
+ جَمْعِيَّةٌ Assemblée.	(P) مُسْرِفٌ Prodigue.

EXERCICE 18.

لَمْ يَكُنْ مِنَ الْإِحْمَالِ أَنْ هُوَلَاءُ الْبُخْلَاءُ يَصِيرُونَ أَسْحِيَاءَ — لَمْ يَنْلِ  
 النِّيشَانَ بَعْدُ — لَمْ يَبِعْ شَعِيرَهُ بَعْدُ — لَا تَكُونُوا بُخْلَاءَ — أَلَمْ يَمِثْ  
 هَذَا الصَّيَّادُ فِي الْغَابَةِ — لَمْ يَنْمِ هُوَلَاءُ الصَّيَّادُونَ تَحْتَ هَذِهِ

الشَّجَرَةَ — قَامَتْ وَرَاحَتْ — دُرَّ حَوْلَ الْجَمْعِيَّةِ — كَانِ مِنْ  
 الْمُمْكِنِ أَنْ هَذَا الصَّيَّادُ يَمُوتُ فِي الْغَابَةِ — لَا تَتَمَّ هُنَا — لَا  
 تَنَامُوا تَحْتَ هَذِهِ الشَّجَرَةِ — بِيَكِّمِ بَعْتُمْ شَعِيرِكُمْ — كُونُوا مُؤَفَّرِينَ \*  
 لَا تَكُونُوا بُخْلَاءَ — قُمْ وَرِحْ إِلَى الْغَابَةِ — هَلْ تَخَافُوا أَنْ تَرُوحُوا  
 وَحَدِّكُمْ إِلَى هَذِهِ الْغَابَةِ — قُلْ لَهُوْلَاءَ أَنْ يَرُوحُوا — قَوْلِي آيْنَ  
 رَاحُوا — كَانُوا بُخْلَاءَ وَصَارُوا مُؤَفَّرِينَ

THÈME 18.

Il ne craint pas de dormir seul dans la forêt. — Il est impossible qu'il soit sous cet arbre. — Levez-vous et allez-vous en de (مِنْ) chez nous. — Soyons vertueux. — Madame, soyez économe. — Combien vendez-vous votre orge? — Où passeront-ils la nuit? — Ce chasseur était sur cet arbre, lorsqu'ils moururent. — Dites à (لِ) ces pêcheurs de s'en aller. — Pourquoi craignez-vous de passer la nuit avec nous? — Il est possible que ces avares deviennent généreux. —

\* Si l'attribut des verbes *كان* et *صار* est un pluriel régulier masculin, il prend la finale *ين*.

N'étiez-vous pas dans la forêt? — Est-il possible qu'il obtienne la croix d'honneur? — Ne soyez pas avares. — Les chasseurs se sont levés et se sont en allés. — Craignez-le. — Dites à (لِ) ces chasseurs de s'en aller. — Il ne s'est jamais absenté de (عَنْ) notre assemblée. — Ils n'obtiendront jamais la croix d'honneur. — Ils ne l'ont pas encore obtenue.

19<sup>e</sup> LEÇON.

4<sup>o</sup> VERBES DÉFECTUEUX.

Le verbe est dit *défectueux* quand sa dernière radicale est ي ou و

Ex: دَرَجَى Il a jeté (pour رَجَى) — تَلَا Il a lu (pour تَلَوَّ)

91.— Les verbes défectueux par ي qui ont (ـَ) à la 2<sup>e</sup> radicale au passé, comme مَشَى Il a marché, se conjuguent sur دَرَجَى



PASSÉ

رَمَيْتُ J'ai jeté.  
 رَمَيْتَ Tu as jeté.  
 رَمَيْتَ Tu as jeté (f).  
 \* رَمَى Il a jeté.  
 رَمَتْ Elle a jeté.  
 رَمَيْنَا Nous avons jeté.  
 رَمَيْتُمْ Vous avez jeté.  
 رَمَوْا Ils ont jeté.  
 etc.

AORISTE

\* أَرْمِي Je jetterai. Je jette.  
 \* تَرْمِي Tu jetteras. »  
 تَرْمِينَ Tu jetteras (f). »  
 \* يَرْمِي Il jettera. »  
 \* تَرْمِي Elle jettera.  
 \* نَرْمِي Nous jetterons. »  
 تَرْمُونَ Vous jetterez. »  
 يَرْمُونَ Ils jetteront. »  
 etc.

IMPÉRATIF

ارْمِ Jette — ارْمِي Jette (f.) — ارْمُوا Jetez.etc.

\* La particule négative لَمْ, la particule prohibitive لَا et quelques autres particules font disparaître ce ي final.

Ex: { لَمْ أَرْمِ Je n'ai pas jeté. - Même remarque pour les finales ي et و  
 des deux verbes رَضِيَ et تَلَا.  
 لَا تَرْمِ Ne jette pas.

\*\* Quand le ي sans points est suivi d'un pronom affixe, il se change en ا  
 Ex: رَمَاهُ Il l'a jeté.

92. — Les verbes défectueux qui ont un (ـ) à leur 2<sup>me</sup> radicale au passé, comme لَقِيَ *il a rencontré*, se conjuguent sur رَضِيَ

PASSÉ

AORISTE.

رَضَيْتُ J'ai consenti.	أَرْضِي Je consens ou consentirai.
رَضَيْتَ Tu as consenti.	تَرْضَى Tu consens.
رَضَيْتِ Tu as consenti (f).	تَرْضَيْنِ Tu consens (f).
رَضِيَ Il a consenti.	يَرْضَى Il consent.
رَضَيْتِ Elle a consenti.	تَرْضَى Elle consent.
رَضِينَا N. avons consenti.	نَرْضَى Nous consentons.
رَضَيْتُمْ V. avez consenti.	تَرْضَوْنَ Vous consentez.
رَضُوا Ils ont consenti.	يَرْضَوْنَ Ils consentent.
etc.	etc.

IMPÉRATIF.

اَرْضَ Consens. — اَرْضِيْ Consens (f.) — اَرْضُواْ Consentez.

93. — Les verbes défectueux terminés par ـ, comme صَفَا (mis pour صَفَوَ) *il a été clair*, se conjuguent sur تَلَا.

PASSÉ

AORISTE

تَلَوْتُ J'ai lu.

أَتْلُو Je lirai ou lis.

تَلَوْتَ Tu as lu.

تَتْلُو Tuliras. »

تَلَوْتِ Tu as lu (f).

تَتْلِينَ Tu liras (f). »

تَلَا Il a lu.

يَتْلُو Il lira. »

تَلَتْ Elle a lu.

تَتْلُو Elle lira. »

تَلَوْنَا Nous avons lu.

نَتْلُو Nous lirons. »

تَلَوْتُمْ Vous avez lu.

تَتْلُونَ Vous lirez. »

تَلَوْا Ils ont lu.

يَتْلُونَ Ils liront. »

etc.

etc.

IMPÉRATIF

أَتْلُ Lis. أُتْلِي Lis. (f) أَتْلُوا Lisez. etc.

VOCABULAIRE.

جَرَى Il a couru, il est arrivé.

قُبَاةٌ En face de.

بَكَى Il a pleuré.

قَلْعَةٌ Citadelle.

بَنَى Il a bâti.

جَبَلٌ Montagne.

نَسِيَ Il a oublié.

الصَّعِيدُ La Haute-Égypte.

بَقِيَ Il est resté.	مَاذَا Que ? Quoi ?
غَلَا Il a enchéri.	وَعَدَ Promesse.
أَهْلُ Gens. Habitants.	عَلَى مَهْلٍ Lentement.
جَمَّالٌ Chamelier.	خُطْبَةٌ Discours.
بَرِّيَّةٌ Désert.	قَمْحٌ Blé.
اسْمٌ Nom.	مَجْلِسٌ Tribunal.
جَامِعٌ Mosquée.	

EXERCICE 19.

مَنِ الَّذِي بَقِيَ فِي الْجَامِعِ - لِمَاذَا يَبْكُونَ - تَلَا خُطْبَةً فِي الْمَجْلِسِ -  
 مَاذَا جَرَى لَهُوَلَاءِ الْجَمَّالِينَ - لَمْ يَنْسَ وَعْدَهُ - مَاذَا تَرْمِينَ -  
 لَا يَجْرُونَ - غَلَا الْقَمْحُ فِي الْجَبَلِ - نَسِينَا اسْمَهَا وَلَكِنْ لَمْ نَنْسَ  
 اسْمَ الْجَبَلِ - مَنْ الَّذِينَ بَنَوْا هَذَا الْجَامِعَ الَّذِي قِبَالَةَ الْمَجْلِسِ -  
 أَهْلُ الصَّعِيدِ بَشَوْا وَحَدُّهُمْ فِي الْجَبَلِ - لَقِيَهُمْ فِي الْقَاعَةِ - لِمَاذَا  
 تَمْشُونَ عَلَى مَهْلٍ - لَمْ يَتَلْ خُطْبَتَهُ فِي الْجَامِعِ - لَا تَرَمْ هَذَا - هَلْ  
 نَسَيْتَ اسْمِي - مَنْ الَّذِينَ لَقِيَهُمْ فِي الْجَامِعِ - لَقِينَا أَهْلَ  
 الصَّعِيدِ - جَمَّالُو الصَّعِيدِ يَمْشُونَ عَلَى مَهْلٍ - مَاذَا جَرَى لَكَ - مَا  
 جَرَى لِي وَلَا شَيْءٌ - اِمْسْ عَلَى مَهْلٍ - لَا تَمْشُوا فِي الدِّيْوَانِ



THÈME 19<sup>e</sup>

Qu'est-il arrivé à (ل) ces chameliers dans le désert? — Avez-vous oublié le nom de cette mosquée qui est en face de la citadelle? — Nous avons rencontré des chameliers dans la Haute-Égypte. — Ne courez pas, mes enfants. — Pourquoi pleurez-vous? — Ne jetez pas cela dans la mosquée. — Nous n'oublions pas notre promesse. — N'a-t-il pas lu un discours dans la mosquée de la citadelle. — Consent-il à (ب) cela? — Les gens de la montagne sont restés seuls dans la citadelle. — Le blé a enchéri dans la Haute-Égypte. — J'ai consenti à (ب) rester dans la montagne. — Qui a bâti cette citadelle? — Les chameliers marchent lentement. — Est-ce que le blé de la Haute-Égypte enchérira? — Marchez doucement. — Qu'avez-vous oublié? — Le nom de notre chamelier. — Vous les rencontrerez en face de la mosquée qui est dans la citadelle.

20<sup>e</sup> LEÇON.

5<sup>o</sup> VERBES HAMZÉS.

Le verbe est dit *hamzé* quand l'une de ses radicales est (أ) comme (o) أَجْر *il a récompensé*, (a) سَأَلَ *Il a interrogé*, (a) قَرَأَ *il a lu*.

94.— Les verbes أَخَذَ il a pris, أَكَلَ il a mangé, أَمَرَ Il a ordonné, ont leur impératif irrégulier.

On dit :

خُذْ	Prends.	كُلْ	Mange.	أْمُرْ	Ordonne.
خُذِي	Prends (f).	كُلِي	Mange (f).	أْمُرِي	Ordonne (f).
خُذُوا	Prenez.	كُلُوا	Mangez.	أْمُرُوا	Ordonnez*.
	etc.		etc.		etc.

95.— Rem. — Le (أ) s'il est accentué au milieu d'un mot a pour support une des trois lettres ي . و . ا selon que son accent est un (أ) un (و) ou un (ا).

Ex: يَشْرَوْنَ Ils lisent - يَسْأَلُ Il interroge - اِقْرَأِي lis (f).

\* Ce dernier fait aussi régulièrement أَوْمُرُ - أَوْمُرِي - أَوْمُرُوا

DU VERBE **جَاءَ** *Il est venu.*

PASSÉ	AORISTE
* <b>جِئْتُ</b> Je suis venu.	<b>أَجِيءُ</b> Je viens.
<b>جِئْتَ</b> Tu es venu.	<b>تَجِيءُ</b> Tu viens.
<b>جِئْتِ</b> Tu es venu (f).	<b>تَجِيئِي</b> Tu viens (f).
<b>جَاءَ</b> Il est venu.	<b>يَجِيءُ</b> Il vient.
<b>جَاءَتْ</b> Elle est venue.	<b>تَجِيئِي</b> Elle vient.
<b>جِئْنَا</b> N. sommes venus.	<b>نَجِيءُ</b> Nous venons.
<b>جِئْتُمْ</b> Vous êtes venus.	<b>تَجِيئُونَ</b> Vous venez
<b>جَاءُوا</b> Ils sont venus.	<b>يَجِيئُونَ</b> Ils viennent.
etc.	etc.

L'impératif de ce verbe est très rare; on se sert surtout de l'impératif suivant:

**تَعَالِ** Viens — **تَعَالِيْ** Viens (f) — **تَعَالُوا** Venez. etc.

\* Quand au milieu d'un mot le **ء** est accompagné d'un **ـ** il a pour support une lettre analogue à la voyelle précédente.

96. — Les verbes *concaves-hamzés*, comme شاء *Il a voulu*, se conjuguent sur جاء c'est-à-dire sur le verbe concave.

97.—Les verbes *hamzés-défectueux*, comme أتى *il est venu*; et les verbes *défectueux-concaves*, comme طوى *il a plié*, شوى *il a rôti*, se conjuguent comme les verbes défectueux.

CONJUGAISON PARTICULIÈRE DU VERBE رَأَى *il vu* (1)

A L'AORISTE ET A L'IMPÉRATIF

AORISTE.

---

أَرَى Je vois.	تَرَى Elle voit.
تَرَى Tu vois.	نَرَى Nous voyons.
تَرَيْنَ Tu vois (f).	تَرَوْنَ Vous voyez.
يَرَى Il voit.	يَرَوْنَ Ils voient.

IMPÉRATIF.

رَ Vois. رِي Vois (f). رُوا Voyez. etc.

---

(1) شَأَف *Il a vu*.



VOCABULAIRE.

<i>a</i> بَدَأَ Il a commencé.	بَرْمِيلَ Tonneau.
<i>a</i> مَلَأَ (بِ) Il a rempli (de).	تَفَاحَ Pommes.
<i>a</i> أَمَلَ Il a espéré.	سِتَارَ Voile, rideau.
فُوطَةٌ Serviette.	فُرُوجَ Poulet.
حَجَلٍ Perdrix.	حُجَّةَ Acte (juridique).
طَنْجِرَةٌ Marmite.	دُجَاجَةَ Poule.
(+) سَمَكَةٌ (Un) poisson.	جَنَاحَ Aile.
عَدَسٌ Lentilles.	أَجَاصَ Poires.

*Mon cousin, ma cousine, etc. se tourne par le fils, la fille de mon oncle (ou de ma tante) بِنْتُ عَمِّي ابْنُ عَمِّي.*

EXERCICE 20.

أَمَّا تَرَى ابْنَ عَمِّي يَشْوِي دُجَاجَةَ لِيَا كُفَاهَا — هَذَا الْبَرْمِيلُ مَلَأْتُهُ  
بِتَفَاحٍ — هَلْ تَأْخُذُ جَنَاحَ دُجَاجَةَ — أَمَا تَأْكُلُ مِنْ هَذِهِ  
السَّمَكَاتِ — أَخُذُ مِنْ هَذِهِ الدُّجَاجَةِ — تَعَالَى يَا بِنْتُ عَمِّي  
أَقْرَبِي لَنَا هَذِهِ الْحُجَّةَ — آتَيْتَهَا لِأَسْأَلَهَا — أَمَلْتُ أَنْ يَأْتِ عَمِّي  
تَجِي لِيَتَرَى التَّفَاحَ — إِطْوِي هَذَا السِّتَارَ — طَوَيْنَا فُوطَتَنَا وَجِئْنَا —  
شَوْتْنَا هَذَا الْحَجَلَ الَّذِي نَأْكُلُهُ — هَلْ مَلَأْتَ الطَّنْجِرَةَ — لَا

يَقْرَؤُونَ — كُلِّي الْعَدَسَ — بَدَّؤُوا أَنْ يَقْرَؤُوا — اسْأَلُوا ابْنَ عَمَّتِنَا —  
مَا رَأَيْتَاهُمْ يَا كَلْبُونَ — ابْنُ عَمِّكَ لَمْ يَرْقُطْ هَذِهِ الْحُجَّةَ — مَرَهَا  
أَنْ تَأْتِي

THÈME 20.

Venez voir (*voyez*) \* cette perdrix —. Il nous a interrogés sur (عَنْ) son cousin. — Espérez-vous que votre cousine viendra? — Vois cette perdrix qui est dans la marmite. — Je ne l'ai pas vu lire. — Avez-vous rempli la marmite de lentilles? — Pliez votre serviette et venez. — Ma cousine, ne nous rôtirez-vous pas une poule que nous mangerons, mon oncle, mon cousin et moi? — Il espère que son oncle nous ordonnera de venir. — Prends cette serviette. — Avez-vous pris l'acte que nous avons lu? — Prenez cela et mangez-le. — Ils leur ordonneront de lire l'acte.

\* L'infinitif placé après un impératif, se traduit presque toujours par un deuxième impératif.

21<sup>e</sup> LEÇON.

DU VERBE SIMPLE DE QUATRE LETTRES A LA RACINE.

تَرَجَّمَ *Il a traduit.*

PASSÉ.

AORISTE.

تَرَجَّمْتُ J'ai traduit.

أَتَرَجَّمُ Je traduis.

تَرَجَّمْتَ Tu as traduit.

تَتَرَجَّمُ Tu traduis.

تَرَجَّمْتِ Tu as traduit (f).

تَتَرَجَّمِينَ Tu traduis (f).

تَرَجَّمَ Il a traduit

يَتَرَجَّمُ Il traduit.

etc.

etc.

IMPÉRATIF

تَرَجِّمُ Traduis. تَرَجِّمِي Traduis (f). تَرَجِّمُوا Traduisez.

98. — Ainsi se conjuguent tous les verbes simples de quatre lettres à la racine.

VOCABULAIRE.

بَرَّطَلَ Il a soudoyé, gagné.

صِحَّة Authenticité.

زَعَزَعَ Il a ébranlé.

(+) خَشَبَةٌ Pièce de bois.

بَلَّبَلَ Il a mis en désordre.

(+) حِكَايَةٌ Histoire.

بَرَهَنَ Il a démontré.	شَيْخٌ Professeur.
دَحَرَجَ Il a fait rouler.	سَقْفٌ Toit.
قَدَرَ Il a pu.	سُلَّمٌ Escalier.
تَصْنِيفٌ Ouvrage.	بَيْعٌ Vente.
رِيحٌ (f) Vent.	إِلَى حَدِّ Jusqu'à.
نَهَايَةٌ Fin.	أَشْيَاءٌ Choses.

EXERCICE 21.

تَرَجَّمْنَا تَصْنِيفَ هَذَا الشَّيْخِ — لِمَاذَا لَا تُدَحَّرُجُ هَذِهِ الْخَشَبَةُ إِلَى حَدِّ السُّلَّمِ — بَرَهَنَ يَا شَيْخَ صِحَّةَ هَذَا الْبَيْعِ — بَرَهَنْتَهَا — زَعَزَعْتَ الرِّيْحَ سَقْفَ الْبَيْتِ — هَذَا يُبْلِلُ كُلَّ الْأَشْيَاءِ الَّتِي عِنْدَنَا — هَلْ تَقْدِرُ أَنْ تُتَرَجِّمَ لِي هَذِهِ الْحِكَايَةَ — أَلَمْ يُبْرَهِنِ صِحَّةَ الْبَيْعِ — هَذَا بَيْعٌ بَرَهَنُوا صِحَّتَهُ — بَرَطَلُوا الشَّيْخَ الَّذِي بَرَهَنَ صِحَّةَ الْبَيْعِ — لَمْ يَفِدِّرُوا أَنْ يُدَحَّرِجُوا الْخَشَبَةَ الَّتِي هُنَا — الرِّيْحُ تُزْعِزِعُ السَّقْفَ — يُتَرَجِّمُونَ حِكَايَاتَ — لَمْ يَفِدِّرُوا أَنْ يُبَرَطَلُوهُ

THÈME 21.

A (في) la fin de la vente, il a mis en désordre toutes les choses qui sont sur l'escalier. — Traduisez cela. — Ils traduiront cette histoire jusqu'à la fin. —

Bibliothek der  
Deutschen  
Morgenländischen  
Gesellschaft



Quel est ce vent? — C'est un vent qui ébranlera notre toit. — Voilà des choses qu'elle a mises en désordre. — Pouvez-vous démontrer la valeur (قِيَمَة) de ce livre? — Traduisez cette histoire jusqu'à la fin. — Ils soudoieront ceux qui traduiront cet ouvrage et démontreront son authenticité. — Voilà un toit que le vent a ébranlé. — Ne soudoyez pas ce professeur pour qu'il démontre la validité (صِحَّة) de cette vente. — Qui traduira cette histoire? — Il n'a pas pu le soudoyer. — Pourront-ils traduire cette histoire? — Est-ce que vous ne pouvez pas rouler ces pièces de bois?

22<sup>e</sup> LEÇON.

VERBES DÉRIVÉS.

99. — Les verbes *dérivés* sont ceux qui se forment du verbe *simple* par l'addition d'une ou de plusieurs lettres qui modifient le sens primitif du verbe.

100. — Les formes dérivées du verbe de trois lettres à la racine sont au nombre de 9 (1).

1<sup>re</sup> FORME. — Modèle.  $\left. \begin{array}{l} \text{دَخَلَ} \text{ Il a introduit. — } \text{يُدْخِلُ} \text{ Il} \\ \text{introduit. — } \text{دَخَّلَ} \text{ Introduis.} \end{array} \right\}$

Cette forme s'obtient en redoublant au moyen du (ـ) la 2<sup>e</sup> radicale. Elle exprime, en général, le sens de *faire faire*, et rend actif un verbe qui ne l'est pas.

Ex: دَخَلَ Il est entré. — دَخَّلَ Il a fait entrer (*il a introduit*).

Nota. — Les verbes *redoublés, assimilés, concaves*, se conjuguent régulièrement à cette forme (sur دَخَّلَ)

Ex:  $\left. \begin{array}{lll} \text{حَقَّقَ} & \text{Il a certifié.} & \text{يُحَقِّقُ} & \text{Il certifie.} & \text{حَقَّقَ} & \text{Certifie.} \\ \text{وَسَّعَ} & \text{Il a élargi.} & \text{يُوسِّعُ} & \text{Il élargit.} & \text{وَسَّعَ} & \text{Élargis.} \\ \text{نَوَّمَ} & \text{Il a endormi.} & \text{يُنَوِّمُ} & \text{Il endort.} & \text{نَوَّمَ} & \text{Endors.} \end{array} \right\}$

Les verbes *défectueux* se conjuguent tous, à cette

---

(1) C'est à dessein que nous ne parlons pas de deux autres formes très rares.

forme, sur رَمَى pour ce qui est de leur finale.

Ex:  $\left\{ \begin{array}{l} مَشَى \text{ Il a fait marcher. — } \text{يَمَشِي} \text{ Il fait marcher.} \\ \text{مَشَّ} \text{ Fais marcher.} \\ بَكَى \text{ Il a fait pleurer. — } \text{يَبْكِي} \text{ Il fait pleurer.} \\ \text{بَكََّ} \text{ Fais pleurer.} \end{array} \right.$

2<sup>e</sup> FORME. - Modèle.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{فَارَقَ} \text{ Il s'est séparé (de) - } \text{يُفَارِقُ} \text{ Il} \\ \text{se sépare. - } \text{فَارِقْ} \text{ Sépare-toi.} \end{array} \right.$

Elle s'obtient en plaçant un | après la 1<sup>re</sup> radicale.  
Souvent cette forme a le même sens que le verbe simple.

Nota.—Les verbes *assimilés, concaves*, à cette forme, se conjuguent régulièrement (sur فَارَقَ). Les verbes *défectueux* se conjuguent, à cette forme et à la suivante, sur رَمَى pour ce qui est de la finale.

3<sup>e</sup> FORME. - Modèle.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{أَرْسَلَ} \text{ Il a envoyé — } \text{يُرْسِلُ} \text{ Il en-} \\ \text{voie — } \text{أَرْسِلْ} \text{ Envoie.} \end{array} \right.$

Cette forme s'obtient en plaçant آ avant la 1<sup>re</sup> ra-

dicale. — En général, elle donne au verbe simple une signification *active*.

Ex: عَلِمَ Il a su. — أَعْلَمَ Il a fait savoir (il a informé).

Nota. — Les verbes *concaves*, à cette forme, se conjuguent sur أَرَادَ.

Passé.	{	أَرَدْتُ J'ai voulu.	Aor. {	أُرِيدُ Je veux.
		أَرَادَ Il a voulu.		تُرِيدُ Tu veux.
		أَرَادَتْ Elle a voulu.		تُرِيدِينَ Tu veux (f.).
		أَرَدْنَا N. avons voulu.		أَرِدْ Veuille.
		أَرَدْتُمْ V. avez voulu.		Imp. {
أَرَادُوا Ils ont voulu.	أَرِيدُوا Veuillez.			

4<sup>e</sup> FORME. - Modèle. { تَعَلَّمَ Il a appris. — يَتَعَلَّمُ Il apprend. — تَعَلَّمَ prend. — تَعَلَّمُ apprends.

Cette forme est caractérisée par un ة placé devant la racine, et un (ـ) sur la 2<sup>e</sup> radicale.

En général, elle a ou le sens *passif* ou le sens *pronominal*.





Ex: {  $\begin{array}{l} \text{تَكَسَّرَ} \text{ Il a été brisé.} \\ \text{(ب) تَعَلَّقَ} \text{ Il s'est accroché (à).} \end{array}$

Nota, Le passé des verbes *défectueux* se conjugue, à cette forme et à la 5<sup>e</sup>, quant à la finale, sur رَمَى; leur aoriste et leur impératif se conjuguent sur رَضِيَ et l'impératif de رَضِيَ

Ex: {  $\begin{array}{l} \text{تَعَرَّى} \text{ Il s'est dépouillé. — يتَعَرَّى} \text{ Il se dépouille.} \\ \text{تَعَرَّ} \text{ Dépouille-toi.} \end{array}$

VOCABULAIRE.

تَعَدَّى Il a déjeuné.	تَلَج Neige.
تَعَشَّى Il a soupé.	طِفْل Petit enfant.
تَكَلَّمَ Il a parlé.	أَمَكَّن Il a été possible à.
(إِلَى) سَافَرَ Il est parti (pour)	أَمَات Il a fait mourir.
جَادَلَ Il a disputé avec.	وَطَن Patrie.
(بِ) جَازَى Il a récompensé (de).	حَيْث Où.
عَدَّب Il a fait souffrir.	فَرَنْسَا La France.
(بِ) أَخْبَرَ Il a informé (de).	أَعْطَى Il a donné à.

جُبَّة Manteau.  
 حَمَل Chameau.  
 طَبِيب Médecin.  
 شَام Syrie.

سَرَج Selle.  
 طِبِّ Médecine (art).  
 أَعْمَال Actions.  
 عَسَاكِر Soldats.

EXERCICE 22.

فَارَقْنَا فَرَنْسَا وَطَنَنَا وَسَافَرْنَا إِلَى الشَّامِ — تَعَشَيْنَا مَعَ طَبِيبٍ  
 جَادِلْنَاهُ — لَا تُبَكِّ هَذَا الطِّفْلَ وَلَا تُعَذِّبْهُ — تَتَعَرَّوْنَ مِنْ جِبَّتِكُمْ —  
 عَذَّبَ أَتْلَجَ الْعَسَاكِرَ الَّذِينَ كَانُوا فِي الشَّامِ — مَا أَمَكْنَهُ أَنْ  
 يُجَادِلَهُ — لَمْ يُمْكِنْنِي أَنْ أَجَازِيهَا بِأَفْعَالِنَا — هُوَلَاءُ يُرِيدُونَ أَنْ  
 يَتَعَدَّوْا — هَلْ تُرِيدُ أَنْ تَتَعَدَّى مَعِي — أَخْبَرَنِي طَبِيبِنَا بِأَنَّ الْعَسَاكِرَ  
 عَذَّبُوهُ — سَافَرُوا إِلَى فَرَنْسَا حَيْثُ يَتَعَلَّمُونَ الطَّبَّ — لَمْ يُمْكِنْنَا  
 أَنْ نُشِيبَ الْجَمَلَ — هَذَا طِفْلٌ أَرَادُوا أَنْ يُمَيِّتُوهُ — أَعْطَاهُ هَذِهِ  
 الْجُبَّةَ — أَعْطَانِي هَذَا — أَعْطَيْتُهُ هَذَا الْجَمَلَ — دَخَلَ الطَّبِيبُ —  
 أَخْبَرُونِي بِأَنَّ السَّرَجَ لَمْ يَتَكَسَّرْ — أَلَمْ يُفَارِقُوا الْوَطْنَ —  
 تَعَلَّقَتْ جِبَّتُهُ بِالسَّرَجِ — لَا تَتَكَلَّمْ كَذَا — وَسِعَ لِي هَذِهِ  
 الْجُبَّةَ — نَوَّمَتْ طِفْلَهَا — أَرْسَلَتْ فَرَنْسَا عَسَاكِرَهَا إِلَى الشَّامِ —  
 حَقَّقَ أَفْعَالَنَا وَجَازَانَا بِهَا — تَعَرَّيْتُ مِنْ جِبَّتِي — لَمْ يُرِدْ أَنْ  
 يَدْخُلَنِي

Ils partiront pour la Syrie où ils veulent apprendre la médecine. — Ne lui a-t-il pas été possible de parler? — Ne vous séparez pas de nous. — Pourquoi ne voulez-vous pas nous introduire? — Voici un médecin avec lequel j'ai disputé. — Il ne m'a pas été possible de l'informer de cela. — Voici des soldats qui ont mis à mort ce petit enfant. — Donnez-moi ce manteau. — Ne vous dépouillez pas de votre manteau. — Soupez avec nous, ensuite (ثم) vous partirez. — Endormez le petit enfant et ne parlez pas. — Je lui ai donné cela. — Il ne leur a pas été possible de partir. — Ne me faites pas souffrir. — Ils apprennent la médecine en (في) France. — Je vous récompenserai de vos actions. — Voilà un petit enfant que ces soldats ont fait souffrir. — J'ai acheté cela et j'ai été trompé.





23<sup>e</sup> LEÇON.

VERBES DÉRIVÉS (suite.)

5<sup>e</sup> FORME. — Modèle.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{تَهَاوَن} \text{ Il a négligé. — } \text{تَهَاوَن} \\ \text{Il néglige. — } \text{تَهَاوَن} \text{ néglige.} \end{array} \right.$

Elle s'obtient par l'addition d'un  $\text{هـ}$  avant la 1<sup>re</sup> radicale, et d'un  $\text{ا}$  après. Elle marque *généralement* la *réciprocité d'action*.

Ex:  $\left\{ \begin{array}{l} \text{تَصَاوَحُوا} \text{ Ils se sont réconciliés.} \\ \text{تَكَاتَبُوا} \text{ Ils se sont écrit.} \end{array} \right.$

6<sup>e</sup> FORME. — Modèle.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{اِنصَرَف} \text{ Il s'est éloigné. — } \text{يَنْصَرِف} \\ \text{Ils s'éloigne — } \text{اِنصَرَف} \text{ Éloigne-toi.} \end{array} \right.$

La marque distinctive de cette forme est  $\text{اِ}$  placé devant la racine. Cette forme exprime ordinairement l'idée *passive*.

Ex:  $\text{اِنخَدَعَ}$  Il a été trompé.

7<sup>e</sup> FORME. — Modèle.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{اِكْتَسَب} \text{ Il a gagné. — } \text{يَكْتَسِب} \\ \text{Il gagne. — } \text{اِكْتَسِب} \text{ gagne.} \end{array} \right.$



Le signe distinctif de cette forme est un | devant la 1<sup>re</sup> radicale, et un ¯ après.

Elle a généralement le sens *de réciprocité*; parfois, le sens *passif*.

Ex: {  $\text{اجتمعوا}$  Ils se sont réunis.  
 $\text{التزم}$  Il a été obligé.

Les verbes *défectueux* se conjuguent, à cette forme, quant à leur finale, sur رَمَى

Ex: {  $\text{اشترى}$  Il a acheté. —  $\text{يشترى}$  Il achète. —  
 $\text{اشتر}$  Achète.

8<sup>e</sup> FORME.—Modèle {  $\text{اخضر}$  Il a été vert. —  $\text{يخضر}$  Il  
est vert. — Imp.  $\text{اخضر}$ .

La 8<sup>e</sup> forme est caractérisée par un | placé avant la racine et un ( ¯ ) sur la dernière radicale. Elle exprime les couleurs et les difformités.

9<sup>e</sup> FORME.—Modèle. {  $\text{استخبر}$  Il s'est informé. —  $\text{يستخبر}$   
{  $\text{استخبر}$  Il s'informe. —  $\text{استخبر}$  Informe-toi.

Cette forme est caractérisée par la syllabe **اِسْت** placée devant la racine. Elle indique le sens de *regarder comme, de demander, etc.*

Ex:  $\left\{ \begin{array}{l} \text{اِسْتَكْبَرَ} \text{ Il a regardé comme important.} \\ \text{اِسْتَعْفَرَ} \text{ Il a demandé pardon à..} \end{array} \right.$

Nota. — A cette forme, tous les verbes *concaves* se conjuguent sur **صَار**; les verbes *défectueux* sur **رَمَى**.

Ex:  $\left\{ \begin{array}{l} \text{اِسْتَجَابَ} \text{ Il a exaucé. — } \text{اِسْتَجِيبَ} \text{ Il exauce. —} \\ \text{اِسْتَجِبَ} \text{ Exauce.} \\ \text{اِسْتَسْقَى} \text{ Il a demandé à boire. — } \text{اِسْتَسْقِ} \text{ Il de-} \\ \text{mande à boire. — } \text{اِسْتَسْقِ} \text{ Demande à boire.} \end{array} \right.$

VOCABULAIRE.

اِسْتَأْهَلَ	Mériter.	رُؤَسَاءُ	Chefs.
اِسْتَحْسَنَ	Approuver.	لَا شَكَّ اَنْ	Sans doute que.
اِسْتَأْنَى	Attendre.	اِلَى اَنْ	Jusqu'à ce que.
اَعْجَبَ	Jeu.	وَأَقْعَةً	Accident.
مَبْلَغٌ	Somme d'argent.	دُمُوعٌ	Larmes.
مَرْجٍ	Prairies.	رَأْيٌ	Opinion.

اِقْتَرَبَ	Ils'est approché.	رَبِّ	Seigneur.
اِحْمَرَّ	Il est devenu rouge.	مَطْلُوبٍ	Demande.
وَجْهَ	Visage.	رُعَاةٍ	Bergers.

EXERCICE 23.

هَذِهِ وَقِيعَةٌ تَسْتَأْهِلُ دُمُوعَنَا — اسْتَحْسِنُوا رَأْيَهَا وَأَسْتَأْنُونَا — يَا رَبِّ  
 أُسْتَجِيبُ مَطْلُوبَنَا — اسْتَسْقِينَا هَوْلَاءَ الرُّعَاةِ — أَنْتَ تَسْتَأْنِيهَا إِلَى  
 أَنْ يَفْتَرِبَ الرُّعَاةَ الَّذِينَ اسْتَسْقَيْتَهُمْ — لَا شَكَّ أَنَّ الَّذِينَ  
 يَسْتَغْفِرُونَكُمْ يَسْتَأْهِلُونَ أَنْ تَسْتَجِيبُوا مَطْلُوبَهُمْ — اقْتَرَبْنَا مِنَ الرُّعَاةِ  
 وَرَأَيْنَاهُمْ يَتَصَالِحُونَ — أَمَا تَصَالِحُ هَوْلَاءَ الرُّعَاةَ الَّذِينَ أُجْتَمِعُوا —  
 التَّرَمُّ الرُّؤْسَاءُ أَنْ يَجْتَمِعُوا قَبْلَ أَنْ يَسْتَحْسِنُوا رَأْيَنَا — اخْضَرَّتْ  
 المَرْجُوحُ — اِحْمَرَّ وَجْهَهُ — لَا نَسْتَكْبِرُ الْوَأَقِيعَةَ — لَمْ يَتَهَاوَنُوا

THÈME 23.

Ne regardez pas cet accident comme important. —  
 Approuverez-vous leur opinion? — Sans doute que  
 les chefs exauceront votre demande. — Elle s'est ap-  
 prochée de (مِنْ) moi et m'a demandé pardon. — Ils  
 seront obligés de m'attendre. — Informez-vous de  
 (عَنْ) leur demande. — Il m'attendra jusqu'à ce que





je gagne cette somme. — Demandez à boire à ces bergers, — Il n'a pas gagné à ( في ) ce jeu. — Ils se sont approchés et ont vu des bergers s'éloigner. — Les bergers qui sont dans ces prairies se sont réunis pour se réconcilier. — Nous nous sommes écrit.

24<sup>e</sup> LEÇON.

VERBES DÉRIVÉS (suite).

101. — La forme dérivée la plus usitée du verbe de quatre lettres à la racine s'obtient en ajoutant <sup>َ</sup> devant la 1<sup>re</sup> radicale. Elle donne ordinairement au verbe simple le sens *passif*.

Ex: تَدَحَّرَجَ Il a été roulé. — يَتَدَحَّرَجُ il est roulé. —

تَدَحَّرَجُ Sois roulé.

Ainsi se conjuguent نَهَقَرَّ Il a reculé.

تَبَلَّلَ Il a été troublé.

DU PARTICIPE.

102. — Le participe actif (*présent*) du verbe simple de trois lettres à la racine s'obtient en mettant | après



la 1<sup>re</sup> radicale, et (ـ) sous la 2<sup>e</sup>. Le participe passif (*passé*) se forme en ajoutant مَ avant la 1<sup>re</sup> radicale et و après la seconde.

Ex: { ضَارِبٌ Frappant. — de ضَرَبَ Il a frappé.  
مَضْرُوبٌ Frappé. — Id.

PARTICIPES ACTIFS ET PASSIFS DES VERBES IRRÉGULIERS.

- (1) مَادٌّ Allongeant. — مَمْدُودٌ Allongé.  
وَاضِعٌ Posant. — مَوْضُوعٌ Posé.  
(2) قَائِلٌ Disant. — (4) مَقُولٌ Dit.  
(3) رَامٌ Jetant. — (5) مَرْمِيٌّ Jeté.

103. — Les participes actifs et passifs des verbes dérivés et des verbes de quatre lettres à la racine se forment par la substitution d'un مَ au ي de la 3<sup>e</sup> pers. du sing. de l'aoriste.

La voyelle de la 2<sup>e</sup> radicale est (ـ) pour l'actif et (ـ) pour le passif.

---

(1) Au lieu de مَادِدٌ. — (2) Au lieu de قَائِلٌ. — (3) Au lieu de رَامِيٌّ. —  
(4) Au lieu de مَقُولٌ. — (5) Au lieu de مَرْمُويٌّ.

Ex:  $\left\{ \begin{array}{l} \text{أُرْسِلَ} \text{ Il envoie. — } \text{أُرْسِلُ} \text{ Envoyant. — } \text{أُرْسِلُ} \\ \text{Envoyé.} \\ \text{يُسْتَعْمَلُ} \text{ Il emploie. — } \text{مُسْتَعْمِلٌ} \text{ Employant. —} \\ \text{مُسْتَعْمَلٌ} \text{ Employé.} \\ \text{يُدْرَجُ} \text{ Il roule. — } \text{مُدْرَجٌ} \text{ Roulant. — } \text{مُدْرَجٌ} \\ \text{Roulé.} \end{array} \right.$

104. —Nota.— Nous avons vu (leçon 10<sup>e</sup>) que les participes ont leur pluriel régulier par terminaison.

105. — Souvent le participe présent combiné avec un pronom sujet ou un nom rend le présent du verbe.

Ex:  $\left\{ \begin{array}{l} \text{أَنَا وَاضِعٌ} \dots \text{ Je pose ( je suis posant ).} \\ \text{مَاذَا هِيَ رَامِيَةٌ} \text{ Que jette-t-elle (qu'est-elle jetant).} \\ \text{هِيَ جَائِيَةٌ} \text{ Elle vient (elle est venant).} \end{array} \right.$

VOCABULAIRE.

<i>a</i>	عَمِلَ Il a fait.	<i>i</i>	مَسَكَ Il a tenu.
<i>i</i>	حَبَّ Il a aimé.	<i>i</i>	عَرَفَ Il a connu.
<i>o</i>	سَكَنَ Il a habité.	<i>o</i>	غَشَّ Il a trompé.

وَسَخ Il a sali.	دَرَبِزِين Balustrade.
بَعِيدًا Loin.	نُحَاسٍ Cuivre.
مَطَرٌ Pluie.	(†) كَلِمَةٌ Mot.
تَوْبٌ Habit	قُصُورٌ Palais (pl.).
مِسْكِينٌ Pauvre.	خِيَمٌ Tentes.
خَانَ Auberge.	(†) طَبَقَةٌ Étage.

106.— Rem.— لَانَ *parce que* (de même que أَنْ) doit être suivi d'un pronom affixe ou d'un nom.

Ex: تَأَخَّرَ لِأَنَّهُ وَقَعَ Il a tardé parce qu'il est tombé.

EXERCICE 24.

مَاذَا أَنْتَ عَامِلٌ — هَلْ أَنْتَ مَاسِكٌ — نَحْنُ مَاسِكُونَ — آيْنُ  
هُمُ سَاكِنُونَ — هَذَا هُوَ الضَّارِبُ وَذَلِكَ هُوَ الْمَضْرُوبُ —  
هُوَ لِآيْنِ سَاكِنُونَ هُنَا — قُلْ لِي آيْنِ أَنْتَ سَاكِنٌ — أَنَا سَاكِنٌ فِي  
الْحَانَ — عَرَفُوا أَنَّهُ مَغْشُوشٌ — هَذَا الْحَانَ مَسْكُونٌ — هَذِهِ  
مِسْكِينَةٌ مُوسِحَةٌ — لِمَاذَا تَأَخَّرْتُمْ — لِأَنَّ سَاكِنُونَ بَعِيدًا مِنْ هُنَا —  
رَأَيْتُمْ يَتَقَهَّرُونَ — مَاذَا هُوَ مَاسِكٌ — تَوْبِي مَوْضُوعٌ عَلَى  
الدَّرَبِزِينِ — هَذِهِ مِسْكِينَةٌ هِيَ سَاكِنَةٌ تِلْكَ الطَّبَقَةُ الَّتِي دَرَبِزِينُهَا  
مَعْمُولٌ مِنْ نُحَاسٍ — هَلْ هَذِهِ الْحَيْمِ مَسْكُونَةٌ — هَلْ الْمَطَرُ وَقَعَ —

هَذِهِ هِيَ الطَّبَقَةُ الَّتِي أَنَا سَاكِنٌ فِيهَا — مِنْ أَيْنَ أَنْتِ جَائِيَةٌ

THÈME 24.

Ceux-ci habitent dans des palais, et ceux-là dans des tentes. — Que tient-elle? — Est-ce que ces palais sont habités? — On sait que vous êtes trompés. — Où demeure-t-elle? — La pluie tombe. — Ce mot est employé chez nous. — Qui de (من) vous emploie ce mot? — Tenu. — Ce mot est connu. — Qui tient la balustrade? — D'où vient-elle? — Je viens de ce palais. — Ceux qui sont sur cette balustrade sont connus. — Qui connaît ce mot? — Ces mots ne sont-ils pas employés? — Ce pauvre habite cet étage. — Pourquoi salissez-vous votre habit? — Salissant. — Tenu. — Trompant.

25<sup>e</sup> LEÇON.

1<sup>o</sup> TEMPS DÉRIVÉS DES VERBES *être* et *avoir*.

*Passé et imparfait* du verbe *être* كان

كُنْتُ J'ai été, je fus, j'étais.



كُنْتَ Tu as été, tu fus, tu étais etc.

107. — Pour le *plus-que-parfait* et le *passé antérieur* on ajoute le verbe **صَار** *Il est devenu* précédé ou non de la particule **قَدْ** (1).

Ex: { كانَ قَدْ صَارَ Il avait été — Il eut été.  
كُنْتَ قَدْ صِرْتَ Tu avais été — Tu eus été.

Le *passé*, l'*imparfait* du verbe *avoir* sont :

كَانَ عِنْدِي J'avais (*était chez moi*). J'ai eu.

كَانَ مَعَكَ Tu avais (*était avec toi*). «

كَانَ لَهُ Il avait (*était à lui*). «

etc. (V. la 1<sup>re</sup> Leçon).

108. — Pour rendre le *plus-que-parfait* et le *passé antérieur*, on ajoute le verbe **صَار** précédé ou non de la particule **قَدْ** (1).

Ex: كانَ قَدْ صَارَ عِنْدِي J'avais eu, j'eus eu.

109. — Le *futur* est :

يَكُونُ مَعِي J'aurai (*sera avec moi*).

---

(1) Cette particule disparaît dans la langue orale.

يَكُونُ لَكَ Tu auras (*sera à toi*).  
يَكُونُ عِنْدَهُ Il aura (*sera chez lui*).  
etc.

II<sup>o</sup> DES TEMPS DÉRIVÉS DES DIFFÉRENTS VERBES.

110.— L'*imparfait* se rend par l'aoriste ou le participe présent précédés du passé du verbe كَانَ.

Ex:  $\left\{ \begin{array}{l} كُنْتَ تَبْكِي \text{ Tu pleurais (tu étais tu pleures).} \\ كَانَتْ نَازِلَةً \text{ Elle descendait (elle était des-} \\ \text{cendant).} \end{array} \right.$

111.— Le *passé défini*, le *passé indéfini*, le *passé antérieur* se rendent habituellement d'une même manière.

Ex:  $\left\{ \begin{array}{l} دَفَنْتِ الدَّرَاهِمَ \text{ Elle enfouit ou a enfoui l'argent.} \\ بَعْدَ مَا فَرَغْتُ \text{ Après que j'eus fini.} \end{array} \right.$

112.— Le *Plus-que-parfait* se rend par le passé du verbe précédé de كَانَ.

Ex.\*: كَانَتْ كَسَرَتِ الثُّرَيَّا Elle avait brisé le lustre.

\* On peut mettre la particule قَدْ après le verbe auxiliaire.



113. — Le *futur antérieur* se rend par le passé du verbe précédé du verbe كان à l'aoriste.

Ex: اَكُونُ كَتَبْتُ J'aurai écrit (*je serai j'ai écrit*).

Le *conditionnel présent* est formé de l'imparfait \* précédé de la particule لَ (1). *Si* se rend par لَوْ suivi de l'imparfait.\*

Ex: لَوْ كَانَ يُغَنِّي لَكَانَ يُغَنِّي S'il venait, il chanterait.

114. — Le *conditionnel passé* est formé du plus-que-parfait précédé de لَ : le *Si* se rend également par لَوْ suivi du plus-que-parfait.

Ex: لَوْ كَانَ أَحَبَّنَا لَكَانَ أَتَى S'il nous avait aimé il serait venu.

115. — *Si* suivi du Présent se rend par إِذَا ou إِذَا (lorsque); le présent du verbe se traduit par le passé ou l'imparfait.

\* Ou du passé. Ex: لَوْ جَاءَ لَغَنَّى.

---

(1) Cette particule disparaît dans la langue orale.

Ex: {  $\left. \begin{array}{l} \text{اِنْ دَخَلْتَ فِي الْحَانُوتِ تَجِدُ حِكَايَاتَ} \\ \text{dans la boutique, vous trouverez des romans.} \\ \text{اِذَا كُنْتَ تُرِيدُهَا مَفْتُوحَةً افْتَحْهَا} \\ \text{ouverte, je l'ouvrirai.} \end{array} \right\} \text{Si vous entrez}$

VOCABULAIRE.

اِنْبَغَى Il a fallu.	اَكِيد Sûr.
o جَاز Il a été permis.	مُحْرَجَةٌ Cabinet.
a لَزِمَ Il a été nécessaire	مَا حَالَ Aussitôt que.
i لَاقَ Il a été convenable.	بَوَابِجٍ Pantoufles.
a عَلِمَ (ب) Savoir.	فُضُولِي Curieux.
اِسْتَأْجَرَ Louer.	اِلَى هَذِهِ الدَّرَجَةِ Si, tellement.
اَغْلَقَ Il a fermé.	شَرِيكٍ Associé.
تَمَّ Terminer.	تَرْجُمَةً Traduction.
مَحَلَّاتٍ Appartements.	مَعْذُورٍ Excusable.
اٰخِرٍ Dernier.	مُتَهَاوِنٍ Négligent.
ثَمَنٍ Prix.	تَقِيٍّ Pieux.

EXERCICE 25

كَانَ يَنْبَغِي أَنْ تَسْتَأْجِرَ هَذِهِ الْمَحَلَّاتِ - تَعَالِ إِنْ كَانَ مَعَكَ



بَوَائِيحِي — لَمْ يَكُنْ عِنْدَهُ بَوَائِيحٌ — أَمَا كَانَ يَلِزِمُ أَنْ تَكُونِي  
 تَقِيَّةً — مَا كَانَ يَلِيْقُ أَنْ يَكُونُوا فَضُولِيْنَ إِلَى هَذِهِ الدَّرَجَةِ —  
 إِنْ كَانَ شَرِيكُهُ فَلْيَسْتَأْجِرِ الْحَمَلَاتِ — يَكُونُ تَمَّ التَّرْجَمَةِ قَبْلَ  
 أَنْ تَفْرَعُوا — لَوْ كَانَتْ الْبَوَائِيحُ هُنَا لَكُنْتُ قُلْتُ لَكَ — لَوْ كَانُوا  
 عَلِمُوا بِذَلِكَ لَمْ يَكُونُوا اسْتَأْجَرُوا الْحُجْرَةَ — لَوْ كَانَ ذَلِكَ لَكُنْتُ  
 مَعذُورَةً — أَكِيدُ أَنَّكَ فَضُولِيٌّ — أَهَذَا ثَمَنُكَ الْآخِرِ — أَكَانَتْ  
 بَاكِيَةً — كَانَ الْمُتَهَاوُونَ يُعْنُونَ \* — هَذِهِ الْحَمَلَاتُ مُسْتَأْجَرَةٌ —  
 كُنَّا قَدْ صِرْنَا مَعذُورِينَ — لَوْ كُنْتُ أَحْيَيْتُنَا لَكُنْتُ آتِيَةً — هَلْ  
 جَائِزٌ أَنْ نُغْلِقَ بَابَ الْحُجْرَةِ — لَوْ كَانُوا عَالِمِينَ بِالْثَمَنِ — كَانَ لَهُ  
 شَرِيكٌ — لَكَّانَ يَلْبِغِي أَنْ لَا تُغْنُوا

THÈME 25.

Ils pleuraient.—Nous entrions dans notre cabinet.—  
 Il fallait que nous ne fussions pas négligents. — Les  
 appartements étaient fermés. — Ils savaient que le  
 cabinet est ouvert. — Nous aurons su cela. — Nous  
 avons brisé le lustre du cabinet. — Il n'est pas  
 permis de venir avant de terminer votre traduc-

\* Dans les temps composés le sujet se place après l'auxiliaire.



tion. — Notre traduction est terminée. — N'est-il pas sûr qu'ils sont négligents? — Il aurait fallu savoir le prix de cette traduction. — Ceci est su. — S'il savait le dernier prix, il louerait cette boutique. — Si elle veut terminer ces romans, il faut qu'elle ne soit pas négligente. — Il avait ouvert la boutique. — Il avait un lustre. — Ne soyons pas si curieux. — J'aurai des romans aussitôt que vous viendrez. — S'il avait été nécessaire, il aurait chanté. — Il serait convenable de ne pas entrer dans ces appartements. — Avez-vous des pantoufles? — Il est sûr qu'ils sont excusables.

26<sup>e</sup> LEÇON.

DU VERBE PASSIF.

116. — Au *passé*, la 2<sup>e</sup> radicale a un (    ) et toutes les lettres qui la précèdent et qui ont une voyelle prennent (    ).

Ex: {  $\text{ضَرِبَ}$  Il a été frappé (de  $\text{ضَرَبَ}$ ).  
 $\text{أُخْرِجَ}$  Il a été extrait. (de  $\text{أَخْرَجَ}$ )

117. — A l'aoriste, la 2<sup>e</sup> radicale prend (ـَ), et les lettres de l'aoriste sont marquées du (ـُ).

Ex: {  $\text{يُضْرَبُ}$  Il sera frappé (de  $\text{يَضْرِبُ}$ ).  
 $\text{يُخْرَجُ}$  Il sera extrait (de  $\text{يُخْرِجُ}$ ) (1).

DU VERBE RÉFLÉCHI \*

118. — En général, pour rendre les pronoms *me, te, se, etc.* avec ce verbe, on se sert de  $\text{نَفْس}$  ou  $\text{ذَات}$  *personne*, auquel on joint le pronom affixe voulu.

Ex: {  $\text{أَضْرِبُ نَفْسِي}$  Je me frappe (je frappe ma  
 personne).  
 $\text{تَضْرِبُ ذَاتَكَ}$  Tu te frappes (tu frappes ta  
 personne).

\* J'entends ici par *réfléchi* le verbe pronominal n'indiquant pas l'idée de *réciprocité*.

(1) Dans la langue arabe, les formes dérivées suppléent à la voix passive.

Ex:  $\text{انكسر الزجاج}$  Le verre a été cassé — au lieu de  $\text{كسر الزجاج}$   
 Si les dérivés manquent, on tourne la phrase: par exemple, au lieu de: *cet homme a été tué*, on dit: *on a tué cet homme*.  $\text{قتلوا هذا الرجل}$ .





27<sup>e</sup> LEÇON.

DE LA COMPARAISON.

119. — Pour former le comparatif *de supériorité* des adjectifs (dérivés d'un verbe simple de 3 lettres), on ajoute  $\bar{\text{ـ}}$  devant la 1<sup>re</sup> radicale, et l'on met ( $\bar{\text{ـ}}$ ) sur la 2<sup>e</sup>.

Ex :  $\left\{ \begin{array}{l} \text{طَوِيل} \text{ Long. (rac. } \text{طَوَّل} \text{) } \text{أَطْوَل} \text{ Plus longs.} \\ \text{عَالِم} \text{ Savant. (rac. } \text{عَلَّمَ} \text{) } \text{أَعْلَم} \text{ Plus savant.} \\ \text{كَبِير} \text{ Grand. (rac. } \text{كَبَّر} \text{) } \text{أَكْبَر} \text{ Plus grand.} \end{array} \right.$

Le comparatif est invariable - Le *que* se rend par  $\text{مِنْ}$

Ex :  $\left\{ \begin{array}{l} \text{مَرْيَمٌ أَعْلَمُ مِنْهُ} \text{ Marie est plus savante que lui.} \\ \text{هَؤُلَاءِ أَعْلَمُ مِنْ أُولَئِكَ} \text{ Ceux-ci sont plus savants} \\ \text{que ceux-là.} \end{array} \right.$

120. — Le superlatif relatif (*le plus...*), suivi de son complément, se rend par le comparatif, qui reste invariable.



Ex: {  $\left. \begin{array}{l} \text{بُطْرُسُ وَبَوَّاصُ أَعْظَمَ الرُّسُلِ} \\ \text{Pierre et Paul sont les} \\ \text{plus grands des Apôtres.} \\ \text{مَرْتَا أَصْغَرَ أَخَوَاتِي} \\ \text{Marthe est la plus petite de} \\ \text{mes sœurs.} \end{array} \right\}$

121.— Le comparatif des adjectifs formés de verbes dérivés et celui des adjectifs exprimant les couleurs et les difformités, s'obtient en joignant aux mots أَشَدَّ (*plus fort*), أَكْثَرُ (*plus*) etc. le substantif\* correspondant à l'adjectif.

Ex: {  $\left. \begin{array}{l} \text{أَكْثَرُ} \\ \text{Diligent. — إِجْتِهَادٌ} \\ \text{Diligence. —} \\ \text{أَجْتِهَادًا} \\ \text{Plus diligent.} \\ \text{أَشَدَّ سَوَادًا} \\ \text{Noir — سَوَادٌ} \\ \text{Noirceur. —} \\ \text{Plus noir.} \end{array} \right\}$

122. — Le superlatif (*le plus...*) des adjectifs verbaux des formes dérivées et celui des adjectifs qui expriment les couleurs et les difformités, se forme en

\* Pris adverbialement, c-à-d. terminé par la finale ( ٌ ).

mettant l'article devant le comparatif. La préposition *de* se rend par مِنْ

Ex: هِيَ الْأَكْثَرُ اجْتِهَادًا مِنْكُمْ C'est la plus diligente de vous.

123.— Le comparatif *d'infériorité* s'exprime par أَقَلَّ (moins) suivi du substantif correspondant à l'adjectif.

Ex: { أَقَلَّ جَمَالًا — جَمَالٌ Beau. — جَمِيلٌ Beauté. — beau.  
أَقَلَّ عَقْلًا — عَقْلٌ Intelligent. — عَاقِلٌ Moins intelligente.

124.— Le superlatif *d'infériorité* est le comparatif précédé de l'article. La préposition *de* se rend par مِنْ

Ex: هُوَ الْأَقَلُّ عَقْلًا مِنْكُمْ C'est le moins intelligent de vous.

125.— Le comparatif *d'égalité* se forme par نَظِيرٌ — مِثْلٌ etc. qui rendent les expressions *aussi que...* *comme*.

Ex: هُوَ شَجِيعٌ مِثْلَ الْأَسَدِ Il est courageux comme le lion.

28<sup>e</sup> LEÇON.

DE LA NUMÉRATION.

Les numératifs cardinaux sont:

Masc.	Fém.	Masculin	Féminin.
1 واحد	واحدة	٨ ثمانية	ثمان
2 اثنان	اثنان	٩ تسعة	تسع
3 ثلاثة	ثلاث	١٠ عشرة	عشر
4 أربعة	أربع	١١ أحد عشر	إحدى عشرة
5 خمسة	خمس	١٢ اثنا عشر	إثنا عشرة
6 ستة	ست	١٣ ثلاثة عشر	ثلاث عشرة
7 سبعة	سبع	etc.	etc.

Commun.		Commun.	
20	عِشْرُونَ	60	سِتُونَ
30	ثَلَاثُونَ	70	سَبْعُونَ
40	أَرْبَعُونَ	80	ثَمَانُونَ
50	خَمْسُونَ	90	تِسْعُونَ *

\* S'ils sont régis, ces nombres prennent la finale *بن*. Ex: عِشْرِينَ  
V. N<sup>o</sup> 49 ).



100	مِئَةٌ أو مِائَةٌ	1000	أَلْفٌ
200	مِئَتَانِ *	2000	أَلْفَانِ *
300	ثَلَاثٌ أو ثَلَاثٌ مِائَةٌ	3000	ثَلَاثَةُ أَلْفٍ
etc.	etc.	etc.	etc.

126. — Les nombres cardinaux 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. veulent au pluriel le nom auquel ils se rapportent; au dessus de 10, le nom se met au singulier.

Ex :	}	أَحَدٌ عَشَرَ رَجُلًا	Trois hommes. —	ثَلَاثَةُ رِجَالٍ
			11 hommes.	
		أَحَدَى عَشْرَةَ أُمْرَأَةً	Trois femmes. —	ثَلَاثُ نِسَاءٍ
			11 femmes.	
		مِئَةٌ صَبِيٍّ	Quatre garçons —	أَرْبَعَةُ صِبْيَانٍ
			100 garçons.	

127.— *Deux* uni à un substantif se rend par le duel de ce nom (V. 10<sup>e</sup> leçon).

128. — Les unités doivent précéder les dizaines.

\* Lorsque les duels sont régis, ils prennent la terminaison. عَيْنٌ. Ex: أَلْفَيْنِ — مِئَتَيْنِ — إِثْنَتَيْنِ — إِثْنَيْنِ etc.



La conjonction **وَ** (*et*) doit séparer les unités et les dizaines.

Ex: **أَرْبَعَةٌ وَعِشْرُونَ** Vingt quatre (quatre et vingt).

NUMÉRATIFS ORDINAUX.

أَوَّلُ Premier.	حَادِي عَشْرَ Onzième.
* ثَانٍ Deuxième.	ثَانِي عَشْرَ Douzième.
ثَالِثٍ Troisième.	ثَالِثَ عَشْرَ Treizième.
رَابِعٍ Quatrième.	رَابِعَ عَشْرَ Quatorzième.
خَامِسٍ Cinquième.	خَامِسَ عَشْرَ Quinzième.
سَادِسٍ Sixième.	سَادِسَ عَشْرَ Seizième.
سَابِعٍ Septième.	سَابِعَ عَشْرَ Dix-septième.
ثَامِنٍ Huitième.	ثَامِنَ عَشْرَ Dix-huitième.
تَاسِعٍ Neuvième.	تَاسِعَ عَشْرَ Dix-neuvième.
عَاشِرٍ Dixième.	

129. — Pour former le féminin de ces nombres ordinaux on ajoute **ة** à la fin du masculin. \*\*

Ex: **ثَالِثَةٌ** Troisième. — **رَابِعَةٌ عَشْرَةٌ** Quatorzième.

\* Pour **ثَانِي** - \*\*Excepté **أَوَّلُ** qui fait au féminin **أُولَى**

130. — Les adjectifs numériques communs sont à la fois ordinaux.

Ex: **حَادِي وَعِشْرُون** Vingt-et-unième.

131. — *Rem.* Comme on le voit, on place وَ entre les unités et les dizaines depuis Vingt.



# TABLE

DES

## MATIÈRES

	PAGES
Notions préliminaires.	5
— des voyelles.	7
— des lettres de prolongation.. du soukoune.	8
— du chadda.	9
— du ta marbouta (ة)... du ع final.	10
— des lettres solaires et des lunaires.	11
1 <sup>re</sup> LEÇON: des pronoms personnels: pronoms affixes.	12
2 <sup>e</sup> LEÇON: pronoms affixes (suite)... de l'article.	16
3 <sup>e</sup> LEÇON: des articles partitifs: <i>du, de la, des.....</i> ; formation du féminin.	20
4 <sup>e</sup> LEÇON: des pronoms démonstratifs.	24
5 <sup>e</sup> LEÇON: des pronoms affixes joints à un nom ou à une préposition.	28
6 <sup>e</sup> LEÇON: des pronoms affixes joints à un verbe.	31
7 <sup>e</sup> LEÇON: des pronoms personnels sujets.	33

	PAGES
8 <sup>e</sup> LEÇON: des pronoms <i>le, la, les</i> , compléments du verbe <i>avoir...</i> ; de l'adjectif <i>seul</i> avec les pronoms <i>moi, lui, etc.</i> ; des pronoms <i>le mien le tien etc.</i>	39
9 <sup>e</sup> LEÇON: des pronoms relatifs et des interrogatifs.	42
10 <sup>e</sup> LEÇON: du nombre;...	47
— formation du pluriel.	48
11 <sup>e</sup> LEÇON: du verbe.	52
— : concordance du verbe avec le sujet.	53
12 <sup>e</sup> LEÇON: du verbe ayant plusieurs sujets.	57
13 <sup>e</sup> LEÇON: des pronoms <i>sujets et compléments</i> du verbe.	61
14 <sup>e</sup> LEÇON: emploi de l'aoriste après les conjonctions ou locutions conjonctives et les propositions ou locu- tion prépositives.	66 et 67
— influence sur l'aoriste des particules <i>وَلِ دَحْتِي وَأَنْ</i> <i>لا</i> (prohibitif), <i>لم</i> ne pas, etc.	68
15 <sup>e</sup> LEÇON: de l'impératif.	70
16 <sup>e</sup> LEÇON: des verbes redoublés.	74



	PAGES
17 <sup>e</sup> LEÇON: des verbes assimilés.	78
18 <sup>e</sup> LEÇON: des verbes concaves.	82
19 <sup>e</sup> LEÇON; des verbes défectueux.	88
20 <sup>e</sup> LEÇON; des verbes hamzés.	94
21 <sup>e</sup> LEÇON: du verbe simple de 4 lettres à la racine.	99
22 <sup>e</sup> LEÇON: des verbes dérivés.	101
23 <sup>e</sup> LEÇON: des verbes dérivés (suite).	108
24 <sup>e</sup> LEÇON: des verbes dérivés (suite).	112
— du participe.	ibid.
25 <sup>e</sup> LEÇON: 1 <sup>o</sup> temps dérivés des verbes <i>être</i> et <i>avoir</i> .	116
—: 2 <sup>o</sup> temps dérivés des différents verbes.	118
26 <sup>e</sup> LEÇON: du verbe passif.	122
—: du verbe réfléchi.	123
27 <sup>e</sup> LEÇON: de la comparaison.	124
28 <sup>e</sup> LEÇON: de la numération.	127



17<sup>e</sup> leçon: des verbes assimiles. 78  
 18<sup>e</sup> leçon: des verbes conjoints. 82  
 19<sup>e</sup> leçon: des verbes d'usage. 88  
 20<sup>e</sup> leçon: des verbes d'usage. 94  
 21<sup>e</sup> leçon: du verbe d'usage. 98  
 22<sup>e</sup> leçon: des verbes d'usage. 101  
 23<sup>e</sup> leçon: des verbes dérivés (suite). 108  
 24<sup>e</sup> leçon: des verbes dérivés (suite). 112  
 25<sup>e</sup> leçon: du participe. 118  
 26<sup>e</sup> leçon: 1<sup>o</sup> temps des verbes être et avoir. 122  
 27<sup>e</sup> leçon: 2<sup>o</sup> temps des verbes être et avoir. 125  
 28<sup>e</sup> leçon: du verbe être. 129  
 29<sup>e</sup> leçon: de la conjugaison. 131  
 30<sup>e</sup> leçon: de la conjugaison. 137

Bibliothek der  
 Deutschen  
 Morgenländischen  
 Gesellschaft.

Aus  
 Hartmanns  
 Vermächtnis



10255







D: De 355<sup>A</sup><sub>==</sub>

ULB Halle

000 868 06X

3/1



